

ΕΓΚΑΙΝΙΑ ΚΑΙ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Εὐλογημένη ἡ βασιλεία τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Ψαλμὸς ΡΜΒ΄ (142).

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ ἠκηδίασεν ἐπ’ ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου, ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρος σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ’ ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποίησόν μοι τὸ πρῶτὸν τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα· γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ᾗ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἤρα τὴν ψυχὴν μου· ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε· πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου· τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ. Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἔλεει σου ἐξολοθρεύσεις

CONSECRATION LITURGY

ARCHBISHOP

Blessed is the kingdom of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

READER

Amen.

Psalm 142 (143).

O Lord, hear my prayer; give ear to my supplication in Your truth; answer me in Your righteousness; do not enter into judgment with Your servant, for no one living shall become righteous in Your sight. For the enemy persecuted my soul; he humbled my life to the ground; he caused me to dwell in dark places as one long dead, and my spirit was in anguish within me; my heart was troubled within me. I remembered the days of old, and I meditated on all Your works; I meditated on the works of Your hands. I spread out my hands to You; my soul thirsts for You like a waterless land. Hear me speedily, O Lord; my spirit faints within me; turn not Your face from me, lest I become like those who go down into the pit. Cause me to hear Your mercy in the morning, for I hope in You; make me know, O Lord, the way wherein I should walk, for I lift up my soul to You. Deliver me from my enemies, O Lord, for to You I flee for refuge. Teach me to do Your will, for You are my God; Your good Spirit shall guide me in the land of uprightness. For Your name's sake, O Lord, give me life; in Your righteousness You shall bring my soul out of affliction. In Your mercy You shall destroy my enemies; You shall utterly destroy

τοὺς ἐχθροὺς μου· καὶ ἀπολεῖς πάντα τοὺς
θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου
εἰμι.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν,
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ· Σοί, Κύριε.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Ὅτι ἅγιος εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ
τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ· Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πιστὸς ἐν τοῖς
λόγοις σου καὶ ἀψευδὴς ἐν ταῖς ἐπαγγελίαις
σου· ὁ χαρισάμενος τοῖς ἁγίοις σου μάρτυσι
τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν ἀγωνίσασθαι καὶ
τὸν δρόμον τῆς εὐσεβείας τελέσαι καὶ τὴν
πίστιν τῆς ἀληθοῦς ὁμολογίας φυλάξαι·
αὐτός, Δέσποτα πανάγιε, ταῖς αὐτῶν ἱκεσίαις

all who afflict my soul, for I am Your servant.

[SAAS]

DEACON

Again and again in peace let us pray to the
Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON

Remembering our all-holy, immaculate,
most blessed, and glorious Lady, the
Theotokos and ever-virgin Mary, with all
the saints, let us commend ourselves and one
another and our whole life to Christ our God.

CHOIR: To You, O Lord.

ARCHBISHOP

For You, our God, are holy, and to You we
offer up glory, to the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and ever and to the ages
of ages.

CHOIR: Amen.

DEACON: In peace let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

ARCHBISHOP

O Lord our God, You are faithful in Your
words and You never lie in Your promises;
You granted Your holy Martyrs to fight the
good fight and to finish the course of godliness
and to keep the faith of the true confession.
All-holy Lord, be entreated by their prayers
and grant us, Your unworthy servants, to have

παρακλήθητι, καὶ χάρισαι ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις
δούλοις σου μέρος καὶ κλῆρον ἔχειν μετ'
αὐτῶν· ἵνα, μιμηταὶ αὐτῶν γενόμενοι,
καταξιωθῶμεν τῶν ἀποκειμένων αὐτοῖς
ἀγαθῶν.

Ἐλέει καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς
σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ
παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

Εἰρήνη πᾶσι.

ΧΟΡΟΣ· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

ΧΟΡΟΣ· Σοί, Κύριε.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, πρεσβείαις τῆς ἁγίας
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ πάντων τῶν
ἀγίων σου, τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ἡμῶν τῶν
ἀναξίων δούλων σου κατεύθυνον καὶ ἐν πᾶσιν
εὐαρεστεῖν ἡμᾶς τῇ σῇ ἀγαθότητι καταξίωσον.

Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου
εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ Πατρὸς
καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

ΛΙΤΑΝΕΙΑ ΚΥΚΛῶ ΤΟΥ ΝΑΟΥ

*Καὶ μετὰ τὸ Ἀμήν αἶρει ὁ Ἀρχιεπίσκοπος ἐπὶ τῆς κεφαλῆς
αὐτοῦ τὸν ἅγιον δίσκον μετὰ τῶν ἁγίων λειψάνων καὶ
προπορευομένου τοῦ ἱεροῦ κλήρου μετὰ τοῦ τιμίου Σταυροῦ
καὶ τοῦ ἱεροῦ Εὐαγγελίου καὶ ἐπομένου παντὸς τοῦ λαοῦ,
ἐξέρχονται τοῦ ναοῦ, μετὰ προπομπῆς καὶ θυμιαμάτων καὶ*

a part and inheritance with them, that being
imitators of them, we too may obtain the good
things that await them.

Through the mercy and love for
humankind of Your only-begotten Son, with
whom You are blessed, and Your all-holy,
good, and life-creating Spirit, now and ever
and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

Peace be with all.

CHOIR: And with your spirit.

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

CHOIR: To You, O Lord.

ARCHBISHOP

O Lord our God, by the intercessions of
our holy Lady Theotokos and all Your saints,
direct the works of our hands, and grant us,
Your unworthy servants, to be pleasing to
Your goodness in all things.

Blessed and glorified be the majesty of
Your kingdom, of the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and ever and to the ages
of ages.

CHOIR: Amen.

PROCESSIONS AROUND THE CHURCH

*The Archbishop takes up the paten on which are the
holy relics. He is preceded by the clergy, the processional
Cross, and the holy Gospel, and followed by all the people.
They exit the church in procession, with incense and candles.
The procession goes counterclockwise around the church.*

φώτων. Κυκλοῦσι τὸν ναὸν ἀπὸ τοῦ δεξιοῦ μέρους πρὸς τὸ ἄριστερόν.

Ἐν τῷ πορεύεσθαι δὲ ψάλλουσι ἐκ τοῦ κανόνος τῶν ἐγκαινίων τὴν α' καὶ γ' ᾠδὴν.

ΧΟΡΟΣ

Κανὼν τῶν Ἐγκαινίων.

Τοῦ Εὐχολογίου ---

ᾠδὴ α'.

Ἦχος δ'. Θαλάσσης τὸ ἐρυθραῖον.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὁ στύλω, καθοδηγῶν τὸ πρότερον, τὸν ἐκλεκτὸν Ἰσραήλ, διὰ λουτροῦ βαπτίσματος Χριστέ, ἐν Σιών κατεφύτευσας, τὴν Ἐκκλησίαν κράζουσας· Ἄσωμεν ᾠσμα τῷ Θεῷ ἡμῶν.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Σήμερον, τῆς ἀπροσίτου δόξης σου, ἡ ἐπιφοίτησις, τὸν ἐπὶ γῆς παγέντα σοι ναόν, οὐρανὸν κατεσκεύασεν, ἐν ᾧ συμφώνως ψάλλομεν· Ἄσωμεν ᾠσμα τῷ Θεῷ ἡμῶν.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Οὐ νόμῳ, ἡ Ἐκκλησία Κύριε, ἐγκαλλωπίζεται, οὐ δουλικῶν ἐκτάσεσι χειρῶν, τοῦ Σταυροῦ δὲ τῆ χάριτι, ἐγκαυχωμένη ψάλλει σοι· Ἄσωμεν ᾠσμα τῷ Θεῷ ἡμῶν.

Ἐπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεοτοκίον.

Ἀσπόρως, τῷ τοῦ Πατρὸς βουλήματι, ἐκ θείου Πνεύματος, τὸν τοῦ Θεοῦ συνειληφας Υἱόν, καὶ σαρκὶ ἀπεκύησας, τὸν ἐκ Πατρὸς ἀμήτορα, καὶ δι' ἡμᾶς ἐκ σοῦ ἀπάτορα.

During the procession, the chanters sing Odes i and iii of the Canon of the Consecration.

CHOIR

Canon of the Consecration.

From Euchologion ---

Ode i.

Mode 4. The Red Sea was crossed.

Glory to You, our God, glory to You.

You led the chosen people of Israel using a cloud long ago. * And now in Zion You planted Your Church * through the water of baptism, * O Christ, and she cries out to all, * “Come, let us sing unto our God a song.” [GOASD]

Glory to You, our God, glory to You.

Today the descending of Your glory, which is unapproachable, * has made this church, constructed here on earth, * into heaven, O Christ our God. * In it we all together sing, * “Come, let us sing unto our God a song.” [GOASD]

Glory to You, our God, glory to You.

O Savior, Your Church is decorated not by ritual rules of the Law, * nor by the slavish lifting of the hands. * But she sings to You, boasting in * the grace of Your all-holy Cross, * “Come, let us sing unto our God a song.” [GOASD]

Most-holy Theotokos, save us.

Theotokion.

The Father so willed, and by the Holy Spirit without seed you conceived * the Son of God and bore Him in the flesh, * whom the Father begot without * a mother, and whom you brought forth * without a father, for the sake of all. [SD]

ᾠδὴ γ´.

ᾠχος δ´. Εὐφραίνεται ἐπὶ σοί.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἁγίασας ἐπὶ γῆς, τὴν Ἐκκλησίαν σου
Χριστέ Πνεύματι, χρίσας αὐτὴν σήμερον, σῆς
ἀγαλλιάσεως ἔλαιον.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Θεμέλιόν σε Χριστέ, ἡ Ἐκκλησία ἀρράγες
ἔχουσα, τῷ σῶ Σταυρῷ στέφεται, ὡς βασιλικῷ
διαδήματι.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἀνέδειξας Ἀγαθέ, τὴν χειροποίητον σκηνὴν
σήμερον, τῆς ὑπὲρ νοῦν δόξης σου, οἰκονομικῶς
οἰκητήριον.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεοτοκίον.

Σὺ μόνη τοῖς ἐπὶ γῆς, τῶν ὑπὲρ φύσιν ἀγαθῶν
πρόξενος, Μήτηρ Θεοῦ γέγονας· ὅθεν σοι τὸ
Χαῖρε προσάγομεν.

*Κυκλώσαντες τὸν ναόν, ἵστανται πρὸ τῶν πυλῶν αὐτοῦ,
ψάλλοντες τὸ τροπάριον·*

ᾠχος βαρύς.

Ἅγιοι Μάρτυρες, οἱ καλῶς ἀθλήσαντες,
καὶ στεφανωθέντες, πρεσβεύσατε πρὸς Κύριον,
ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

*Ἀποθέτει δ´ ὁ Ἀρχιεπίσκοπος τὰ ἅγια λείψαν ἐπὶ
προεπρεπισθέντος τετραποδίου πρὸ τῆς μεγάλης πύλης
τοῦ ναοῦ, κεκλεισμένης, ὡς εἴρηται, οὔσης, καὶ εὐθὺς τὰ
Ἀναγνώσματα.*

Ode iii.

Mode 4. Your Church rejoices in You.

Glory to You, our God, glory to You.

Anointing this holy Church * with oil of
gladness here on earth today, * by Your all-holy
Spirit's grace * You have sanctified it, O Christ
our God. [GOASD]

Glory to You, our God, glory to You.

O Christ, this Your holy Church * has its
unbreakable foundation in You; * and now
Your most holy Cross, * like a royal crown, is
surmounting it. [GOASD]

Glory to You, our God, glory to You.

Benevolent Lord, today * You make
this building, that was made by hands, * to
providentially house * Your glory, divine and
ineffable. [GOASD]

Most-holy Theotokos, save us.

Theotokion.

Through you only we on earth * procure
divine and supernatural gifts, * all-holy Mother
of God. * Therefore we salute you and sing,
“Rejoice!” [SD]

*When they reach the front of the church again, they sing
the following hymn:*

Grave Mode.

O holy Martyr Saints, who competed well and
received the crowns of laurel, intercede with the
Lord for us, that His mercy come upon our souls.

[SD]

*The Archbishop sets the holy relics on a table that has
been prepared beforehand in front of the doors of the church,
which should be closed. The first set of Scripture readings
follow.*

ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΑ

Α' Ἀπόστολος

ΔΙΑΚΟΝΟΣ· Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προκείμενον. ᾠχος α'. Ψαλμὸς 26.

Κύριος φωτισμός μου καὶ σωτήρ μου· τίνα φοβηθήσομαι;

Στίχ. Κύριος ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς μου· ἀπὸ τίνος δειλιάσω;

ΔΙΑΚΟΝΟΣ· Σοφία.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Πρὸς Ἑβραίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ· Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

2:11 – 18

Ἀδελφοί, ὁ ἀγιάζων καὶ οἱ ἀγιαζόμενοι ἐξ ἑνὸς πάντες· δι' ἣν αἰτίαν οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς αὐτοὺς καλεῖν, λέγων· ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε· καὶ πάλιν· ἐγὼ ἔσομαι πεποικῶς ἐπ' αὐτῷ· καὶ πάλιν· ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδιά ἃ μοι ἔδωκεν ὁ Θεός. ἐπεὶ οὖν τὰ παιδιά κεκοινωνήκε σαρκὸς καὶ αἵματος, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχε τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοῦτ' ἔστι τὸν διάβολον, καὶ ἀπαλλάξῃ τούτους, ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ παντὸς τοῦ ζῆν ἔνοχοι ἦσαν δουλείας. οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται, ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραάμ ἐπιλαμβάνεται. ὅθεν ὤφειλε κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων γένηται καὶ πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν Θεόν, εἰς τὸ ἰλάσκεσθαι τὰς ἀμαρτίας τοῦ λαοῦ. ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς

READINGS

First Epistle

DEACON: Let us be attentive.

READER

Prokeimenon. Mode 1. Psalm 26.

The Lord is my light and my savior; whom shall I fear?

Verse: *The Lord is the defender of my life; whom shall I dread?*

DEACON: Wisdom.

READER

The reading is from Paul's Letter to the Hebrews.

DEACON: Let us be attentive.

READER

2:11 – 18

Brethren, he who sanctifies and those who are sanctified have all one origin. That is why he is not ashamed to call them brethren, saying, "I will proclaim your name to my brethren, in the midst of the congregation I will praise you." And again, "I will put my trust in him." And again, "Here am I, and the children God has given me." Since therefore the children share in flesh and blood, he himself likewise partook of the same nature, that through death he might destroy him who has the power of death, that is, the devil, and deliver all those who through fear of death were subject to lifelong bondage. For surely it is not with angels that he is concerned but with the descendants of Abraham. Therefore he had to be made like his brethren in every respect, so that he might become a merciful and faithful high priest in the service of God,

πειρασθείς, δύναται τοῖς πειραζομένοις
βοηθῆσαι.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγόντι.

Α' Εὐαγγέλιον

ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ· Εἰρήνη πᾶσι.

ΧΟΡΟΣ· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου
τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ· Πρόσχωμεν.

ΧΟΡΟΣ· Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

16:13 – 19

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς
τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου ἠρώτα
τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων· τίνα με λέγουσιν
οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;
οἱ δὲ εἶπον· οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν,
ἄλλοι δὲ Ἡλίαν, ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν ἢ ἓνα
τῶν προφητῶν. λέγει αὐτοῖς· ὑμεῖς δὲ τίνα με
λέγετε εἶναι; ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπε·
σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος.
καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· μακάριος
εἶ, Σίμων Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ
ἀπεκάλυψέ σοι, ἀλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς
οὐρανοῖς. καὶ γὰρ δέ σοι λέγω ὅτι σὺ εἶ Πέτρος,

to make expiation for the sins of the people.
For because he himself has suffered and been
tempted, he is able to help those who are
tempted. [RSV]

ARCHBISHOP

Peace be with you the reader.

First Gospel

CHOIR

Alleluia. Alleluia. Alleluia. [GOA]

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the holy
Gospel.

ARCHBISHOP: Peace be with all.

CHOIR: And with your spirit.

ARCHBISHOP

The reading is from the holy Gospel
according to Matthew.

DEACON: Let us be attentive.

CHOIR: Glory to You, O Lord, glory to You.

ARCHBISHOP

16:13 – 19

At that time, when Jesus came into the
district of Caesarea Philippi, he asked his
disciples, “Who do men say that the Son of
man is?” And they said, “Some say John
the Baptist, others say Elijah, and others
Jeremiah or one of the prophets.” He said to
them, “But who do you say that I am?” Simon
Peter replied, “You are the Christ, the Son
of the living God.” And Jesus answered him,
“Blessed are you, Simon son of Jonah! For
flesh and blood has not revealed this to you,
but my Father who is in heaven. And I tell
you, you are Peter, and on this rock I will build

καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾗδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς. καὶ δώσω σοι τὰς κλεῖς τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ ἐὰν δήσης ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ὃ ἐὰν λύσης ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

ΧΟΡΟΣ· Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Εἶθ' οὕτως λαμβάνει ὁ Ἀρχιεπίσκοπος τὸν δίσκον καὶ τίθει αὐτὸν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ. Λιτανεύουσι δὲ τὸ δεύτερον περὶ τὸν ναὸν ἐκ δεξιῶν ἐπὶ τὰ ἀριστερά, ψάλλοντες ἐκ τῆς δ', ε', καὶ ζ' ᾠδῆς τοῦ κανόνος τῶν ἐγκαινίων τὸ ἄρκοῦν, οὕτως·

ΧΟΡΟΣ

ᾠδὴ δ'.

Ἦχος δ'. Ἐπαρθέντα σε ἰδοῦσα.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Οὐκ ἐν θύμασιν ἀλόγων ἡ Ἐκκλησία, ἀλλὰ τῷ σῶ τιμίῳ, ἐκ πλευρᾶς ζωφόρου, αἷματι ῥαντίζεται, εἰκότως κραυγάζουσα· Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Τὰ σκηνώματα Κυρίου ἠγαπημένα, τοῖς κατιδεῖν ποθοῦσιν ἀνακεκαλυμμένως, τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ, συμφώνως κραυγάζουσι· Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Εἰκονίζουσα τὴν χριστὴν ἡ Ἐκκλησία, τοῦ ἐκλεκτοῦ λαοῦ σου τὸ πολῦτιμον μύρον, σήμερον ἀλείφεται, τὴν θείαν τοῦ Πνεύματος, χάριν ἀοράτως λαμβάνουσα.

my church, and the gates of Hades shall not prevail against it. I will give you the keys of the kingdom of heaven, and whatever you bind on earth shall be bound in heaven, and whatever you loose on earth shall be loosed in heaven.” [RSV]

CHOIR: Glory to You, O Lord, glory to You.

The Archbishop again takes up the paten. The procession circles the church a second time, counterclockwise as before, and the chanters sing Odes iv, v, and vi of the Canon of the Consecration, for as long as necessary.

CHOIR

Ode iv.

Mode 4. When the Church beheld You.

Glory to You, our God, glory to You.

Now Your Church, O Christ, is not sprinkled like the Temple * with sacrificial victims, but rather with Your precious * blood from Your life-giving side. * And rightly she sings to You, * “Glory to Your strength, O Lord!” [GOASD]

Glory to You, our God, glory to You.

To the faithful who desire to lay their eyes on * the glory of Your face unveiled, O Lord, Your beloved * tabernacles shout to them * with one voice and cry aloud, * “Glory to Your strength, O Lord!” [GOASD]

Glory to You, our God, glory to You.

Now this church has been anointed today, depicting * the spiritual anointing of us Your chosen people * with the very precious oil * of chrism, receiving thus * the Spirit’s divine grace invisibly. [GOASD]

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεοτοκίον.

Ἀπειρογάμως ἐκύησας ὦ Παρθένε, καὶ μετὰ τόκον ὠφθης παρθελεύουσα πάλιν· ὅθεν ἀσιγήτοις φωναῖς, τὸ Χαῖρέ σοι Δέσποινα, πίστει ἀδιστάκτῳ κραυγάζομεν.

Ὦδὴ ε΄.

ᾠχος δ΄. Σὺ Κύριέ μου φῶς.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Σὺ πάλαι ἐν Σινᾷ, σκηνὴν ἀχειροποίητον, ὑπέδειξας τῷ θεόπτη, Μωϋσῆ διαγράφων, Χριστέ τὴν Ἐκκλησίαν σου.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Σὺ Κύριε σκηνὴν, ἐπὶ γῆς κατεσκεύασας· σὺ τάξεσιν οὐρανίαις, τῶν βροτῶν τὰς χορείας, συνάπτεις τῇ δυνάμει σου.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Σὲ Κύριε πηγὴν, τῆς ζωῆς ἐπιστάμεθα· σὺ Ἅγιε τὴν εἰρήνην, ἐλθὼν εὐηγγελίσω, Χριστέ τῇ Ἐκκλησίᾳ σου.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεοτοκίον.

Σὲ ὄπλον ἀρράγες, κατ' ἐχθρῶν προβαλλόμεθα· σὲ ἄγκυραν καὶ ἐλπίδα, τῆς ἡμῶν σωτηρίας, Θεόνυμφε κεκτήμεθα.

Ὦδὴ ς΄.

ᾠχος δ΄. Θύσω σοι μετὰ φωνῆς.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Τοῦ κάλλους, ὁ Βασιλεὺς Χριστὸς ἐπεθύμησε, νῦν τῆς σεπτῆς Ἐκκλησίας, καὶ ἐθνῶν μητέρα

Most-holy Theotokos, save us.

Theotokion.

Remaining virgin, you conceived in your womb, O Virgin, * and even after childbirth, you remained a virgin. * Therefore with unwavering faith, O Lady, unceasingly * singing, we salute you: Rejoice! ^[SD]

Ode v.

Mode 4. My Lord, You are the light.

Glory to You, our God, glory to You.

On Sinai long ago * You showed Moses, that seer of God, * the plan of the tabernacle, * O my Christ, that prefigured * Your Church, not made by human hands. ^[GOASD]

Glory to You, our God, glory to You.

O Master, You have built * this tabernacle here on earth, * where heavenly hosts of Angels * meet the choirs of humans, * by Your divine omnipotence. ^[GOASD]

Glory to You, our God, glory to You.

O Christ, we know that You * are the source of eternal life. * You came and You preached the Gospel * of peace unto Your people, * Your Church, O holy Lord our God. ^[GOASD]

Most-holy Theotokos, save us.

Theotokion.

Against our every foe, * we have you, our unbreakable shield. * We hope in you for salvation. * We have you as our anchor, all-holy Virgin, Bride of God. ^[SD]

Ode vi.

Mode 4. I will sacrifice to You.

Glory to You, our God, glory to You.

Christ the King as Lord has now desired the beauty of the holy Church that He founded. *

ἀπέδειξεν, ἐκ δουλείας, υἰοθετουμένων διὰ τοῦ Πνεύματος.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Φρίττουσι, τῶν δυσμενῶν δαιμόνων αἰ φάλαγγες, τὴν τοῦ Χριστοῦ Ἐκκλησίαν, τοῦ Σταυροῦ τῷ τύπῳ σημειουμένην, καὶ σκιάζει, ἁγιαστικὴ τοῦ Πνεύματος ἔλλαμψις.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Οὐ ψάμμον, ἀλλὰ Χριστὸν θεμέλιον ἔχουσα, ἡ ἐξ ἔθνῶν Ἐκκλησία, στεφανοῦται κάλλι τῷ ἀπροσίτῳ, καὶ διαδήματι, τῆς βασιλείας ἐγκαλλωπίζεται.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεοτοκίον.

Ὡ θαῦμα, τῶν ἀπάντων θαυμάτων καινότερον! ὅτι Παρθένος ἐν μήτρᾳ, τὸν τὰ σύμπαντα περιέποντα, ἀπειράνδρως, συλλαβοῦσα, οὐκ ἐστενοχώρησεν.

Καὶ πάλιν ἴστανται πρὸ τῶν πυλῶν τοῦ ναοῦ κατὰ τὸν ἀνωτέρω τύπον καὶ ψάλλουσι τὸ τροπάριον·

Ἦχος βαρῦς.

Δόξα σοι Χριστέ ὁ Θεός, Ἀποστόλων καύχημα, Μαρτύρων ἀγαλλίαμα, ὧν τὸ κήρυγμα, Τριάς ἡ ὁμοούσιος.

ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΑ

Β' Ἀπόστολος

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

ΔΙΑΚΟΝΟΣ· Πρόσχωμεν.

Προκείμενον. Ἦχος γ'. Ψαλμὸς 44.

Ἀπενεχθήσονται τῷ βασιλεῖ παρθένοι ὀπίσω αὐτῆς.

He has made her mother of all the nations * He adopted by the Spirit and rescued from slavery.

[GOASD]

Glory to You, our God, glory to You.

Battalions of wicked demons shudder before the Church of Christ and fearfully tremble, * for the holy sign of the Cross is marked there; * and the Spirit's illumination covers and hallows it.

[GOASD]

Glory to You, our God, glory to You.

Having her foundation not on sand but the rock of Christ, the holy Church of the Gentiles * is adorned with unapproachable beauty, * with the symbols of the eternal kingdom bedecking her.

[GOASD]

Most-holy Theotokos, save us.

Theotokion.

O miracle, more novel than all other miracles! * Behold, without man a Virgin * in her body conceived the One who holds * in His hands the universe, and He was not confined by her. [SD]

When they reach the front of the church again, they sing the following hymn:

Grave Mode.

Glory be to You, Christ our God, the Apostles' pride and joy, exultation of the Martyr Saints, whose proclamation was the consubstantial Trinity. [SD]

READINGS

Second Epistle

DEACON

DEACON: Let us be attentive.

Prokeimenon. Mode 3. Psalm 44.

The virgins behind her shall be brought to the King.

Στίχ. Αἱ πλησίον αὐτῆς ἀπενεχθήσονται σοι.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ· Σοφία.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Πρὸς Ἑβραίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ· Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

9:1 – 7

Ἀδελφοί, εἶχεν ἡ πρώτη σκηνὴ δικαιώματα λατρείας τό τε Ἅγιον κοσμικόν· σκηνὴ γὰρ κατεσκευάσθη ἡ πρώτη, ἐν ἧ ἦ τε λυχνία καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἣτις λέγεται Ἅγια. μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα σκηνὴ ἡ λεγομένη Ἅγια Ἁγίων, χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης περικεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ, ἐν ἧ στάμνος χρυσοῦν ἔχουσα τὸ μάννα καὶ ἡ ράβδος Ἀαρὼν ἡ βλαστήσασα καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης, ὑπεράνω δὲ αὐτῆς Χερουβὶμ δόξης κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον· περὶ ὧν οὐκ ἔστι νῦν λέγειν κατὰ μέρος. Τούτων δὲ οὕτω κατεσκευασμένων εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν διὰ παντὸς εἰσίσαισι οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες, εἰς δὲ τὴν δευτέραν ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος ὁ ἀρχιερεὺς, οὐ χωρὶς αἵματος, ὃ προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγνόντι.

Verse: Her neighbors shall be brought to You.

DEACON: Wisdom.

READER

The reading is from Paul's Letter to the Hebrews.

DEACON: Let us be attentive.

READER

9:1 – 7

Brethren, the first tent had regulations for worship and an earthly sanctuary. For a tent was prepared, the first one, in which were the lamp stand and the table and the bread of the Presence; it is called the Holy Place. Behind the second curtain stood a tent called the Holy of Holies, having the golden altar of incense and the ark of the covenant covered on all sides with gold, which contained a golden urn holding the manna, and Aaron's rod that budded, and the tables of the covenant; above it were the cherubim of glory overshadowing the mercy seat. Of these things we cannot now speak in detail. These preparations having thus been made, the priests go continually into the outer tent, performing their ritual duties; but into the second only the high priest goes, and he but once a year, and not without taking blood which he offers for himself and for the sins committed unintentionally by the people.

[RSV]

ARCHBISHOP

Peace be with you the reader.

Β' Εὐαγγέλιον

ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ· Εἰρήνη πᾶσι.

ΧΟΡΟΣ· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ
ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ· Πρόσχωμεν.

ΧΟΡΟΣ· Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

10:38 – 42, 11:27 – 28

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, εἰσηλθεν ὁ Ἰησοῦς
εἰς κώμην τινά. γυνὴ δέ τις ὀνόματι Μάρθα
ὑπεδέξατο αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.
καὶ τῆδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαρία, ἣ
καὶ παρακαθίσασα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ
Ἰησοῦ ἤκουε τὸν λόγον αὐτοῦ. ἡ δὲ Μάρθα
περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν· ἐπιστᾶσα
δὲ εἶπε· Κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφὴ
μου μόνην με κατέλιπε διακονεῖν; εἰπέ οὖν
αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται. ἀποκριθεὶς
δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Μάρθα Μάρθα,
μεριμνᾷς καὶ τυρβάζῃ περὶ πολλά· ἐνὸς δὲ
ἐστὶ χρεία· Μαρία δὲ τὴν ἀγαθὴν μερίδα
ἐξελέξατο, ἣτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται ἀπ'
αὐτῆς. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα
ἐπάρασά τις γυνὴ φωνὴν ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν
αὐτῷ· μακαρία ἡ κοιλία ἣ βαστάσασά σε καὶ
μαστοὶ οὓς ἐθήλασας. αὐτὸς δὲ εἶπε· μενοῦνγε
μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ
φυλάσσοντες αὐτόν.

Second Gospel

CHOIR

Alleluia. Alleluia. Alleluia. [GOA]

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the holy
Gospel.

ARCHBISHOP: Peace be with all.

CHOIR: And with your spirit.

ARCHBISHOP

The reading is from the holy Gospel
according to Luke.

DEACON: Let us be attentive.

CHOIR: Glory to You, O Lord, glory to You.

ARCHBISHOP

10:38 – 42; 11:27 – 28

At that time, Jesus entered a village; and
a woman called Martha received him into
her house. And she had a sister called Mary,
who sat at the Lord's feet and listened to his
teaching. But Martha was distracted with much
serving; and she went to him and said, "Lord,
do you not care that my sister has left me to
serve you alone? Tell her then to help me." But
the Lord answered her, "Martha, Martha, you
are anxious and troubled about many things;
one thing is needful. Mary has chosen the good
portion, which shall not be taken away from
her." As he said this, a woman in the crowd
raised her voice and said to him, "Blessed is
the womb that bore you, and the breasts that
nursed you!" But he said, "Blessed rather are
those who hear the word of God and keep it!"

[RSV]

ΧΟΡΟΣ· Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Αίρει δὲ πάλιν ὁ Ἀρχιεπίσκοπος τὸν δίσκον καὶ τίθησιν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ λιτανεύουσι τὸ τρίτον κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον, κυκλοῦντες τὸν ναὸν καὶ ψάλλοντες τὰ ἐπίλοιπα τοῦ κανόνος τῶν ἐγκαινίων, οὕτως·

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ ζ΄.

ᾠχος δ΄. Ἐν τῇ καμίνῳ Ἀβραμαῖοι.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Δροσοβόλος μὲν, ἡ καμινιαία φλόξ ἐδείχθη ποτέ· νῦν δὲ ἐξ ἐλαίου χρῖσμα πνευματικόν, ἀγιάζει τοὺς κραυγάζοντας· Εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ ναῷ, τῆς δόξης σου Κύριε.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὡς ἐν καμίνῳ, τῇ θεοδόχῃ νέα σκηνηῖ, πάντες οἱ ἐξ Ἰσραὴλ τοῦ πνευματικοῦ, δροσιζόμενοι βοήσωμεν· Εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ ναῷ, τῆς δόξης σου Κύριε.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Οἱ τετρωμένοι, τῷ γλυκυτάτῳ θείῳ ἔρωτι, δεῦτε ἐν παστάδι ταύτῃ τῇ μυστικῇ, συναφθῶμεν τῷ νυμφίῳ Χριστῷ· Εὐλογημένος εἶ ἐκβοῶντες, τῆς δόξης ὁ Κύριος.

Ἐπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεοτοκίον.

Τὸ τοῦ Ὑψίστου, ἡγιασμένον θεῖον σκῆνωμα Χαῖρε· διὰ σοῦ γὰρ δέδοται ἡ χαρά, Θεοτόκε τοῖς κραυγάζουσιν· Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναίξιν, ὑπάρχεις πανάμωμε Δέσποινα.

CHOIR: Glory to You, O Lord, glory to You.

The Archbishop again takes up the paten. The procession circles the church a third time, counterclockwise as before, and the chanters sing Odes vii, viii, and ix of the Canon of the Consecration, for as long as necessary.

CHOIR

Ode vii.

Mode 4. Inside the furnace.

Glory to You, our God, glory to You.

That fiery furnace * long ago became like a dew-laden breeze. * Now the spiritual chrisam composed of oil * sanctifies the faithful, who cry out * together, “In the temple of Your holy glory, You are blessed, O Lord.” [GOASD]

Glory to You, our God, glory to You.

As in that furnace, * we who are the spiritual Israel, * standing in this new tabernacle where God dwells, * are bedewed with grace. So let us sing * together, “In the temple of Your holy glory, You are blessed, O Lord.” [GOASD]

Glory to You, our God, glory to You.

All who are smitten * with sweetest love and longing for God, * entering this mystical bridal chamber now, * be united to the Bridegroom Christ. * Together let us sing to Him, “O Lord of glory, You are blessed.” [GOASD]

Most-holy Theotokos, save us.

Theotokion.

Divine and hallowed * habitation of the Most High God, rejoice! * For through you, O Theotokos, was given joy * unto us who cry aloud to you: * Among all women, Lady, you are blessed, all-blameless, and immaculate. [SD]

ᾠδὴ η΄.

ᾠχος δ΄. Χεῖρας ἐκπετάσας Δανιήλ.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Σήμερον χιτῶνα νοητόν, τὸν ἄνωθεν ὕφαντόν ἐκ θείας χάριτος, ἡ Ἐκκλησία σου Κύριε, ὡσπερ νύμφη ἐστολίσαστο, καὶ τοὺς οἰκείους συγκαλεῖ πρὸς εὐφροσύνην λαούς, εἰς τὸ μέλλειν· Πάντα τὰ ἔργα ὑμνεῖτε τὸν Κύριον.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Σήμερον ὁ δεύτερος Ἀδάμ, Χριστὸς ἀνέδειξε, Παράδεισον νοητόν, τὴν νέαν ταύτην σκηνήν, φέρουσαν κατὰ ξύλου τοῦ τῆς γνώσεως, τὸ ζωηφόρον τοῦ Σταυροῦ, ὄπλον τοῖς ψάλλουσιν· Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Πατρὸς ἐξ ἀνάρχου σε Υἱόν, καὶ Πνεῦμα Ἅγιον μίαν Θεότητα, τελειάν ἀναρχὸν ἄτμητον, ὁμοούσιον ἀσύγχυτον, ἐν ὑποστάσει τρισὶ σέβοντες ψάλλομεν· Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεοτοκίον.

Σὺ μόνη ἐν πάσαις γενεαῖς, Παρθένε ἄχραντε, Μήτηρ ἐδείχθης Θεοῦ, σὺ τῆς Θεότητος γέγονας, ἐνδιαίτημα Πανάμωμε, μὴ φλογισθεῖσα τῷ πυρί, τοῦ ἀπροσίτου φωτός· ὄθεν πάντες σέ, εὐλογοῦμεν Μαρία θεόνυμφε.

Ode viii.

Mode 4. Daniel shut.

Glory to You, our God, glory to You.

Master, on this day Your holy Church is like a bride who is wearing a wedding gown * that has been woven of grace divine * in the heavens. She invites her friends * and all the people to rejoice * and celebrate with her together singing, * “Bless the Lord and praise Him, all you works of the Lord.” [GOASD]

Glory to You, our God, glory to You.

Today, second Adam, namely Christ, has made this new tabernacle a spiritual * Garden of Eden. And in its midst, * instead of the tree of knowledge, * is the holy Cross, which is for us * life-giving armor, as we are singing, * “Bless the Lord and praise Him, all you works of the Lord.”

[GOASD]

Glory to You, our God, glory to You.

Single is the Godhead we adore, and unoriginate, in three hypostases, * consubstantial, indivisible, * perfect: Father unoriginate, * and You His Son, and the divine * Spirit, the Trinity. We extol You, * “Bless the Lord and praise Him, all you works of the Lord.” [GOASD]

Most-holy Theotokos, save us.

Theotokion.

Immaculate Virgin, in all generations only you became the Mother of God; * and you were also the dwelling place * of the Godhead, O all-blameless one, * and you were not at all consumed * by the fire of the unapproachable light. * We all now bless you, O Mary the Bride of God. [SD]

ᾠδὴ θ´.

ᾠχος δ´. Λίθος ἀχειρότητος.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Δεῦτε καθαρᾶ τῇ καρδίᾳ καὶ νηφαλέοις ὄμμασι νοός, τῆς τοῦ Βασιλέως θυγατρὸς, τῆς Ἐκκλησίας τὴν ὠραιότητα, ὑπὲρ χρυσίον λάμπουσαν, κατανοοῦντες μεγαλύνωμεν.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Χαῖρε καὶ εὐφραίνου ἡ νύμφη, τοῦ Βασιλέως τοῦ μεγάλου, κατοπτριζομένη τηλαυγῶς, τοῦ σοῦ Νυμφίου τὴν ὠραιότητα, σὺν τῷ λαῷ σου κράζουσα· Σὲ Ζωοδότα μεγαλύνωμεν.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Τὴν ἐξ ὕψους ἄμυναν Σῶτερ, τῇ Ἐκκλησίᾳ σου παράσχου· ἄλλον γὰρ οὐκ οἶδεν, εἰ μὴ σέ, τὸν ὑπὲρ ταύτης τὴν σὴν φιλόνηρωπε, πάλαι ψυχὴν προθέμενον, ἐν ἐπιγνώσει μεγαλύνουσα.

Ἐπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεοτοκίον.

Χαῖρε κεχαριτωμένη ἡ Νύμφη, τοῦ Βασιλέως τοῦ μεγάλου· διὰ σοῦ τῆς κατάρας, τῆς Εὐας πάντες Ἄγνη ἐβρύσθημεν, καὶ τὴν ζωὴν εὐράμεθα, ἐν τῇ κηρῆ σου ἀνύμφευτε.

Φθάσαντες δὲ πρὸ τῆς πύλης τοῦ ναοῦ, ὁ μὲν Ἀρχιεπίσκοπος ἀποτίθησι τὸν δίσκον μετὰ τῶν ἁγίων λειψάνων ἐπὶ τοῦ προευτρεπισθέντος τετραποδίου, ὁ δὲ χορὸς ψάλλει τὸ ἰδιόμελον·

ᾠχος γ´.

Ὁ ἐν τῇ πέτρᾳ τῆς πίστεως οἰκοδομήσας τὴν Ἐκκλησίαν σου, Χριστέ ὁ Θεός, ἐν αὐτῇ

Ode ix.

Mode 4. A cornerstone was cut out.

Glory to You, our God, glory to You.

Purified in heart and with wakeful eyes of our intellect beholding * all the beauty and all the glory, * which is more splendid than gold, within the Church, * let us perceive the daughter of the King and magnify her evermore. [GOASD]

Glory to You, our God, glory to You.

Bride of the great King, we salute you: Rejoice, O Virgin, and be merry! * For you are distinctly reflecting * the holy beauty of your celestial Bridegroom. * And with your people sing to Him, "We magnify You, O Giver of life." [GOASD]

Glory to You, our God, glory to You.

Grant Your Church the mighty protection that comes from heaven, O our Savior. * For she knows no other protector * except for You, who laid down Your life for her. * And knowing this, she magnifies You as the Lord who is benevolent.

[GOASD]

Most-holy Theotokos, save us.

Theotokion.

Rejoice, holy Bride of the great King, Maiden full of grace, Virgin Mary! * Through you we have all been delivered * from the curse that Eve heard long ago in Eden, * and we have found eternal life, O ever-virgin, through your childbirth. [GOASD]

Once they arrive in front of the doors of the church, the Archbishop places the holy relics on the table there, and the chanters sing the following hymn:

Mode 3.

O Christ our God, who built Your Church on the rock of faith, direct our petitions and receive

κατεύθυνον τὰς ἰκεσίας ἡμῶν, καὶ πρόσδεξαι λαὸν ἐν πίστει βοῶντά σοι· Σῶσον ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Καὶ εὐθὺς ὁ Ἀρχιεπίσκοπος ἐκφωνεῖ·

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, εἰς τοὺς αἰῶνας.

ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας· ὁ διὰ τοῦ καταπετάσματος τῆς σαρκὸς αὐτοῦ ἐγκαινίσας ἡμῖν τῆς τῶν προπατόρων Ἐκκλησίας, τῶν ἐν οὐρανοῖς ἀπογεγραμμένων, τὴν εἴσοδον, ἔνθα ἦχος καθαρὸς ἐορταζόντων καὶ φωνὴ ἀγαλλιᾶσεως· αὐτός, φιλόανθρωπε Δέσποτα, ἐπίβλεψον ἐφ' ἡμᾶς τοὺς ἁμαρτωλοὺς καὶ ἀναξίους δούλους σου, τοὺς τὸν ἐγκαινισμόν ἐπιτελοῦντας τοῦ σεβασμίου ναοῦ τοῦ Ἁγίου ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος Δημητρίου τοῦ Μυροβλύτου, εἰς σύμβολον τῆς ἀγιωτάτης σου Ἐκκλησίας, τοῦτέστιν αὐτοῦ τοῦ σκηνοῦς ἡμῶν, ὅπερ καὶ ναόν σου καὶ μέλη Χριστοῦ σου διὰ τοῦ πανευφήμου ἀποστόλου Παύλου, ὀνομάσαι κατηξίωσας· καὶ τοῦτον στερέωσον μέχρι τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος ἀσάλευτον καὶ δεδοξασμένον ἐν σοί· καὶ ἀξίωσον ἡμᾶς ἐν αὐτῷ αἰνεσεῖς καὶ δοξολογίας ἀκαταγνώστους προσάγειν τῇ δόξῃ σου καὶ τῷ μονογενεῖ σου Υἱῷ, τῷ Κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ, καὶ τῷ ἁγίῳ σου Πνεύματι, ἐν ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει· καὶ προσκυνοῦντάς σε ἐν φόβῳ σου, τῶν θείων

Your people who in faith cry to You: Save us, O our God. [GOASD]

The Archbishop exclaims:

ARCHBISHOP

Blessed are You, O Christ our God, forever!

CHOIR: Amen.

DEACON: Let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

ARCHBISHOP

O God and Father of our Lord Jesus Christ, You are the One is blessed forever. Through the veil of Your Son's flesh, You inaugurated an entrance for us into the Church of the firstborn who are enrolled in heaven, where they celebrate with a clear voice of great joy. We entreat You, Master who love humanity, look upon us Your sinful and unworthy servants, as we conduct the consecration of this holy church of the holy and glorious Great-martyr Demetrius, the Myrrh-streamer. May it symbolize Your most holy Church, namely this body of ours, which You have qualified to be called temple and members of Your Christ, as said by St. Paul the all-lauded Apostle. Keep this structure standing strong till the end of time, unshaken, and glorified in You. Allow us uncondemned, understanding and sensing everything, to offer herein praises and doxologies to Your glory, and to Your only-begotten Son, our Lord Jesus Christ, and to Your Holy Spirit. May we worship You in fear of You, and thus be found worthy of Your divine tender mercies.

δειχθῆναι ἀξιούς οἰκτιρῶν, εὐπροσδέκτους
τε τῆ σῆ ἀγαθότητι γενέσθαι τὰς δεήσεις
ταύτας, ἅς ὑπὲρ ἡμῶν καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ
σου τῆ ἀφάτῳ σου εὐσπλαγχνία προσάγομεν,
πρεσβείαις τῆς ἀχράντου δεσποίνης ἡμῶν
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.

Ὅτι ἅγιος εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἁγίοις
ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Δέσποτα Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ
καταστήσας ἐν οὐρανοῖς τάγματα καὶ
στρατιάς ἀγγέλων καὶ ἀρχαγγέλων εἰς
λειτουργίαν τῆς σῆς δόξης, ποιήσον σὺν
τῆ εἰσόδῳ ἡμῶν εἴσοδον ἁγίων ἀγγέλων
γενέσθαι, συλλειτουργούντων ἡμῖν καὶ
συνδοξολογούντων τὴν σὴν ἀγαθότητα.

Ὅτι πρέπει σοὶ πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

**ΔΙΑΛΟΓΟΣ ΕΚ ΤΟΥ ΚΓ' ΨΑΛΜΟΥ
- ΕΙΣΟΔΟΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΝΑΟΝ**

*Ἰστάμενος πρὸ τῶν θυρῶν τοῦ ναοῦ, ὁ Ἀρχιεπίσκοπος
ἄρχεται τὸν διάλογον ἐκ τοῦ κγ' Ψαλμοῦ, συμβολίζων τὸν
Βασιλέα Χριστόν, ὅστις εἰσέρχεται εἰς τὸν ναὸν κυριεύων
αὐτόν, κατανικήσας τὸ κράτος τοῦ διαβόλου. Εἶτα, κρούων
μετὰ τῆς βακτηρίας τὴν θύρα, λέγει μεγάλη τῆ φωνῆ ὁ
Ἀρχιεπίσκοπος·*

And may these prayers that we offer to Your
ineffable compassion, for ourselves and for
all Your people, be acceptable by virtue of
Your goodness, at the intercessions of our
immaculate Lady Theotokos and ever-virgin
Mary.

For You, our God, are holy, and You rest
among the holy ones, and to You we offer up
glory, to the Father and the Son and the Holy
Spirit, now and ever and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

DEACON: Let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

ARCHBISHOP

O Master, Lord our God, who have
appointed in heaven orders and armies of
angels and archangels to minister to Your
glory, grant that with our entrance there
may be the entrance of Your holy angels,
ministering with us and together glorifying
Your goodness.

For to You belong all glory, honor, and
worship, to the Father and the Son and the
Holy Spirit, now and ever and to the ages of
ages.

CHOIR: Amen.

**THE DIALOGUE FROM PSALM
24 - ENTRY INTO THE CHURCH**

*The Archbishop standing in front of the doors of the
church, begins a short dialogue, taken from Psalm 23 (24).
This act represents Christ the King entering and taking over
the church building by defeating the power of the devil. The
Archbishop taps on the door with his staff and says:*

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Ἄρατε πύλας, οἱ ἄρχοντες ὑμῶν, καὶ ἐπάρθητε, πύλαι αἰώνιοι, καὶ εἰσελεύσεται ὁ Βασιλεὺς τῆς δόξης.

Καὶ ἀντιφωνεῖ τις ἕσωθεν τοῦ ναοῦ, ὅπισθεν τῶν κεκλεισμένων πυλῶν ἰστάμενος·

ΑΝΤΙΦΩΝΩΝ

Τίς ἐστὶν οὗτος ὁ Βασιλεὺς τῆς δόξης;

Ὁ Ἀρχιεπίσκοπος πάλιν κρούει τὴν θύρα καὶ λέγει·

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Κύριος κραταιὸς καὶ δυνατός, Κύριος δυνατὸς ἐν πολέμῳ.

Ἄρατε πύλας, οἱ ἄρχοντες ὑμῶν, καὶ ἐπάρθητε, πύλαι αἰώνιοι, καὶ εἰσελεύσεται ὁ Βασιλεὺς τῆς δόξης.

ΑΝΤΙΦΩΝΩΝ

Τίς ἐστὶν οὗτος ὁ Βασιλεὺς τῆς δόξης;

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Κύριος κραταιὸς καὶ δυνατός, Κύριος δυνατὸς ἐν πολέμῳ.

Ὁ Ἀρχιεπίσκοπος πάλιν κρούει τὴν θύρα καὶ λέγει·

Ἄρατε πύλας, οἱ ἄρχοντες ὑμῶν, καὶ ἐπάρθητε, πύλαι αἰώνιοι, καὶ εἰσελεύσεται ὁ Βασιλεὺς τῆς δόξης.

ΑΝΤΙΦΩΝΩΝ

Τίς ἐστὶν οὗτος ὁ Βασιλεὺς τῆς δόξης;

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Κύριος τῶν δυνάμεων, αὐτὸς ἐστὶν ὁ Βασιλεὺς τῆς δόξης.

Τοῦτου λεγομένου, αἶρει τὰ ἅγια λείψανα ὁ Ἀρχιεπίσκοπος καὶ σφραγίζων σταυροειδῶς τὰς πύλας τρίτον, ἀνοίγει αὐτὰς καὶ εἰσέρχεται αὐτὸς τε καὶ ὁ ἱερός κληρὸς καὶ ὁ λαὸς εἰς τὸν ναόν, ψάλλοντες τὸ ἀπολυτίκιον τῶν ἐγκαινίων·

ARCHBISHOP

Lift up the gates, O you rulers, and be lifted up, you everlasting doors, and the King of glory shall enter.

Then the designated person standing on the other side of the closed doors inside the church replies:

RESPONDENT

Who is this King of glory?

The Archbishop knocks on the front door of the church again and says:

ARCHBISHOP

The Lord strong and mighty, the Lord powerful in battle.

Lift up the gates, O you rulers, and be lifted up, you everlasting doors, and the King of glory shall enter.

RESPONDENT

Who is this King of glory?

ARCHBISHOP

The Lord strong and mighty, the Lord powerful in battle.

The Archbishop knocks on the front door of the church again and says:

Lift up the gates, O you rulers, and be lifted up, you everlasting doors, and the King of glory shall enter.

RESPONDENT

Who is this King of Glory?

ARCHBISHOP

The Lord of hosts, He is the King of glory.

The Archbishop lifts the paten and makes the sign of the cross three times in front of the doors, opens them, and enters the church, followed by the clergy and the people, singing the following hymn:

ΧΟΡΟΣ

Απολυτίκιον. Ἦχος δ΄.

Ὡς τοῦ ἄνω στερεώματος τὴν εὐπρέπειαν,
καὶ τὴν κάτω συναπέδειξας ὠραιότητα, τοῦ ἁγίου
σκηνώματος τῆς δόξης σου Κύριε. Κραταίωσον
αὐτὸ εἰς αἰῶνα αἰῶνος, καὶ πρόσδεξαι ἡμῶν, τὰς
ἐν αὐτῷ ἀπαύστως προσαγομένας σοι δεήσεις,
πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, ἢ πάντων ζωῆ καὶ
ἀνάστασις.

ΑΠΟΘΕΣΙΣ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΛΕΙΨΑΝΩΝ

*Εἰσελθὼν δ' ὁ Ἀρχιεπίσκοπος μετὰ τοῦ κλήρου εἰς
τὸ ἅγιον βῆμα, ἀποτίθῃσιν τὰ ἅγια λείψανα ἐπὶ τῆς ἁγίας
τραπέζης, καὶ ἀνεωχθεῖσιν τῆς λειψανοθήκης, ἐπιχέει τρίς
ἅγιον μύρον ἐπὶ τῶν ἁγίων λειψάνων καὶ ἐπιλέγει τό·*

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Αἰωνία ἡ μνήμη τῶν κτιτόρων τοῦ ἁγίου
οἴκου τούτου.

ΛΑΟΣ

Αἰωνία ἡ μνήμη αὐτῶν.

*Εἴθ' οὕτως ὁ Ἀρχιεπίσκοπος ἐπιτίθῃσι τὸ πῶμα τῇ θήκῃ
καὶ καταθέτει αὐτὴν ἐν σκάμματι ἐν τῷ βωμῷ, καὶ ἐπέυχεται·*

ΔΙΑΚΟΝΟΣ· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ καὶ ταύτην τὴν
δόξαν τοῖς ὑπὲρ σοῦ ἀθλήσασιν ἁγίοις μάρτυσι
δωρησάμενος, τὸ σπείρεσθαι ἐν πάσῃ τῇ γῆ τὰ
λείψανα αὐτῶν ἐν τοῖς ἁγίοις οἴκοις σου καὶ
καρποὺς ἰαμάτων βλαστάνειν· αὐτὸς Δέσποτα,
ὁ πάντων τῶν ἀγαθῶν χορηγὸς ὑπάρχων,
πρεσβείαις τοῦ ἁγίου ἐνδόξου Ἱερομάρτυρος
Χαραλάμπους τοῦ Θαυματουργοῦ, τῆς
ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος Βαρβάρας,
τοῦ ἁγίου ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ
Ἱαματικοῦ Παντελεήμονος, ὧν εὐδόκησας
τὴν ἀπόθεσιν τῶν λειψάνων ἐν τῷ σεπτῷ οἴκῳ

CHOIR

Apolytikion. Mode 4.

You have made the earthly beauty of the holy
tabernacle of Your glory to be like the majesty of
the firmament on high, O Lord. Make it strong
forever and ever, and accept our supplications
that we unceasingly bring to You there, at the
intercession of the Theotokos. For You are the life
and resurrection of all. ^[SD]

THE PLACEMENT OF THE HOLY RELICS

*The Archbishop enters the sanctuary accompanied
by the clergy. He places the holy relics in the prepared
reliquary, and he pours holy chrism over them three
times, saying:*

ARCHBISHOP

Eternal be the memory of the founders of
this holy house.

PEOPLE

Eternal be their memory.

*The Archbishop replaces the lid on the reliquary, which
he places in the cavity in the altar table, and then prays:*

DEACON: Let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

ARCHBISHOP

O Lord our God, Who granted the holy
Martyrs who suffered for Your sake this glory
also, that their relics should be sown in all the
earth, in Your holy churches, and should bring
forth fruits of healing: Master and the giver
of all good things, through the intercession of
the holy and glorious hieromartyr Haralambos
the Wonderworker, the holy and glorious
Great Martyr Barbara, the holy and glorious
Great Martyr and Physician Panteleimon,
whose relics You have graciously permitted
to be placed in this Your venerable Altar,

γενέσθαι, ἀξιώσον ἡμᾶς ἀκατακρίτως τὴν ἀναίμακτόν σοι προσενεγκεῖν ἐν αὐτῷ θυσίαν· καὶ δώρησαι ἡμῖν πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα, ἀντάμειψιν παρέχων καὶ ἐν τούτῳ τοῖς ἀθλήσασιν ὑπὲρ τοῦ ἁγίου ὀνόματος σου, τὸ θαυματουργεῖν δι' αὐτῶν, πρὸς ἡμετέραν σωτηρίαν.

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Κύριε ὁ Θεός, ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ὁ πάντα ποιῶν καὶ πραγματευόμενος ἐπὶ σωτηρία τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων, πρόσδεξαι ἡμῶν τῶν ἀναξίων δούλων σου τὰς δεήσεις καὶ ἰκάνωσον ἡμᾶς ἐπὶ τῆς παρουσίας ὥρας εἰς τὸ ἀκατακρίτως τὸν ἐγκαινισμὸν ἐπιτελέσαι τοῦ ναοῦ τούτου, τοῦ πρὸς σωτηρίαν ἡμῶν καὶ τὴν σὴν δοξολογίαν οἰκοδομηθέντος, ἐπ' ὀνόματι τοῦ Ἁγίου ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος Δημητρίου τοῦ Μυροβλύτου, καὶ τὴν ἔγερσιν τῆς ἐν αὐτῷ ποιῆσαι τραπέζης.

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

Καὶ ἄρχονται οἱ ψάλται ψάλλειν κατ' ἀντιφωνίαν.

enable us without condemnation to offer the bloodless sacrifice to You on it. And grant us all those petitions that are for our salvation, granting also that the relics in it of those who have suffered for Your holy name may work miracles for our salvation.

For Thine is the kingdom and the power and the glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to ages of ages.

CHOIR: Amen.

DEACON: Let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

ARCHBISHOP

O Lord, God our Savior, Who creates all things and makes the human race for salvation, accept the prayer of us, Your unworthy servants; and enable us at this present hour without condemnation to accomplish the consecration of this Church, founded to Your praise in the name of the holy and glorious Great-martyr Demetrius, the Myrrh-streamer, and to consummate the building of an Altar in it.

For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

The chanters begin singing Psalms antiphonally.

ΧΟΡΟΣ**Ψαλμός ΡΜΔ' (144).**

Ἐψώσω σε, ὁ Θεός μου ὁ βασιλεύς μου, καὶ εὐλογήσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Μέγας Κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα, καὶ τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ οὐκ ἔστι πέρας. Γενεὰ καὶ γενεὰ ἐπαινέσει τὰ ἔργα σου καὶ τὴν δύναμίν σου ἀπαγγελοῦσι. Τὴν μεγαλοπρέπειαν τῆς δόξης τῆς ἀγιωσύνης σου λαλήσουσι καὶ τὰ θαυμάσιά σου διηγῆσονται. Καὶ τὴν δύναμιν τῶν φοβερῶν σου ἐροῦσι καὶ τὴν μεγαλωσύνην σου διηγῆσονται. Μνήμην τοῦ πλήθους τῆς χρηστότητός σου ἐξερεῦξονται καὶ τῇ δικαιοσύνῃ σου ἀγαλλιάσονται. Οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος. Χρηστὸς Κύριος τοῖς σύμπασι, καὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ. Ἐξομολογησάσθωσάν σοι, Κύριε, πάντα τὰ ἔργα σου, καὶ οἱ ὅσιοί σου εὐλογησάτωσάν σε. Δόξαν τῆς βασιλείας σου ἐροῦσι καὶ τὴν δυναστείαν σου λαλήσουσι τοῦ γνωρίσαι τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὴν δυναστείαν σου καὶ τὴν δόξαν τῆς μεγαλοπρεπειᾶς τῆς βασιλείας σου. Ἡ βασιλεία σου βασιλεία πάντων τῶν αἰώνων, καὶ ἡ δεσποτεία σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Πιστὸς Κύριος ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις αὐτοῦ καὶ ὅσιος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. Ἐπστηρίζει Κύριος πάντας τοὺς καταπίπτοντας καὶ ἀνορθοῖ πάντας τοὺς κατερράγμένους. Οἱ ὀφθαλμοὶ πάντων εἰς σὲ ἐλπίζουσι, καὶ σὺ δίδως τὴν

CHOIR**Psalm 144 (145)**

I shall exalt You, my God and my King, and I shall bless Your name forever and unto ages of ages. Every day I shall bless you and praise Your name forever and unto ages of ages. Great is the Lord and exceedingly praiseworthy, and His greatness has no limit. Generation and generation shall praise Your works, and they shall declare Your power. They shall speak of the magnificence of the glory of Your holiness, and they shall describe Your wonders. They shall also speak of the power of Your awesome deeds and describe Your great majesty. They shall overflow with the memory of Your rich goodness, and shall greatly rejoice in Your righteousness. The Lord is gracious and merciful, longsuffering and abundant in mercy. The Lord is good to all, and His mercies are upon all His works. O Lord, let all Your works praise You and Your holy ones bless You. They shall tell of Your kingdom's glory, and they shall speak of Your power, that all the sons of men may know Your power and the glory of Your kingdom's magnificence. Your kingdom is a kingdom of all the ages, and Your dominion is from generation to generation. The Lord is faithful in His words and holy in all His works. The Lord supports all who stumble and restores all who are broken down. All eyes hope in You, and You give them their food in due season. You open Your hand and fill every living thing with Your pleasure. The Lord is righteous in all His ways and holy in all His works. The

τροφὴν αὐτῶν ἐν εὐκαιρίᾳ. Ἀνοίγεις σὺ τὰς
χεῖράς σου καὶ ἐμπιπλᾷς πᾶν ζῶον εὐδοκίας.
Δίκαιος Κύριος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ
καὶ ὁσίοις ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. Ἐγγὺς
Κύριος πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν,
πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν ἐν ἀληθείᾳ.
Θέλημα τῶν φοβουμένων αὐτόν ποιήσει
καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν εἰσακούσεται καὶ
σώσει αὐτούς. Φυλάσσει Κύριος πάντας τοὺς
ἀγαπῶντας αὐτόν καὶ πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς
ἐξολοθρεύσει. Αἶνεσιν Κυρίου λαλήσει τὸ
στόμα μου· καὶ εὐλογεῖτω πᾶσα σὰρξ τὸ ὄνομα
τὸ ἅγιον αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα
τοῦ αἰῶνος.

ΧΟΡΟΣ

Ψαλμὸς ΚΒ' (22).

Κύριος ποιμαίνει με καὶ οὐδέν με
ὕστερήσει. Εἰς τόπον χλόης, ἐκεῖ με
κατεσκήνωσεν, ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως
ἐξέθρεψέ με, τὴν ψυχὴν μου ἐπέστρεψεν.
᾿Ωδήγησέ με ἐπὶ τρίβους δικαιοσύνης ἕνεκεν
τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. Ἐὰν γὰρ καὶ πορευθῶ
ἐν μέσῳ σκιᾶς θανάτου, οὐ φοβηθήσομαι
κακά, ὅτι σὺ μετ' ἐμοῦ εἶ· ἡ ῥάβδος σου καὶ
ἡ βακτηρία σου, αὐταῖ με παρεκάλεσαν.
Ἦτοίμασας ἐνώπιόν μου τράπεζαν, ἐξ
ἐναντίας τῶν θλιβόντων με· ἐλίπανας ἐν
ἐλαίῳ τὴν κεφαλὴν μου, καὶ τὸ ποτήριόν σου
μεθύσκον με ὡσεὶ κράτιστον. Καὶ τὸ ἔλεός
σου καταδιώξει με πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς
μου, καὶ τὸ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ Κυρίου εἰς
μακρότητα ἡμερῶν.

*Τῶν ψαλμῶν ὑπὸ τῶν χορῶν ψαλλομένων, ὁ
Ἀρχιεπίσκοπος, λαβὼν τὸ ἀγγεῖον μετὰ τῆς κηρομαστίχης καὶ
τῶν ἀρωμάτων, οἶον σμύρνης καὶ ἀλόης καὶ τῶν λουπῶν,*

Lord is near to all who call on Him, to all who
call upon Him in truth. He shall do the will of
those who fear Him, and He shall hear their
supplications and save them. The Lord keeps
all who love Him, but all the sinners He shall
utterly destroy. My mouth shall speak the
Lord's praise, and let all flesh bless His holy
name forever and unto ages of ages. [SAAS]

CHOIR

Psalm 22 (23).

The Lord is my shepherd; I shall not want.
He makes me to lie down in green pastures; He
leads me beside the still waters. He restores my
soul; He leads me in the paths of righteousness
for His name's sake. Yea, though I walk
through the valley of the shadow of death, I
will fear no evil, for You are with me; Your
rod and Your staff, they comfort me. You
prepare a table before me in the presence of
my enemies; You anoint my head with oil;
my cup runs over. Surely goodness and mercy
shall follow me all the days of my life; and I
will dwell in the house of the Lord to the end
of my days. [SAAS]

*While the choirs are singing the Psalms, the Archbishop
pours some of the mixture of wax and fragrant substances
into the prepared cavity in the altar table. The holy relics*

ἐπιχέει ἐξ αὐτῆς τῆ προητοιμασμένη ὀπῆ εἰς τὸ κέντρον τῆς πλακός. Ἐκεῖ μετὰ τὴν ἀπόθεσιν τῶν ἁγίων λειψάνων ἐπιχέεται ἡ κηρομαστίχη καὶ ἡ ὀπῆ ἀσφαλίζεται διὰ τεμαχίου μαρμάρου.

ΚΑΘΑΡΜΟΣ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΤΡΑΠΕΖΗΣ

Τούτων πάντων οὕτω γενομένων ὁ Ἀρχιεπίσκοπος περιβάλλεται ἐπάνω τῶν ἀμφίων αὐτοῦ καὶ τοῦ ὠμοφορίου λευκὴν σινδόνα.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι κλίναντες τὰ γόνατα, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον.

Καὶ ὁ Ἀρχιεπίσκοπος, κλίνει τὰ γόνατα ἐπὶ προσκεφαλαίου, καὶ βλέπων κατὰ ἀνατολάς, πάντων δὲ ὁμοίως κλινάντων τὰ γόνατα καὶ τὸν αὐχένα, ἐπεύχεται οὕτως·

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Ὁ Θεὸς ὁ ἄναρχος καὶ αἰδῖος, ὁ ἐκ μὴ ὄντων εἰς τὸ εἶναι τὰ πάντα παραγαγών· ὁ φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον καὶ θρόνον ἔχων τὸν οὐρανόν, τὴν δὲ γῆν ὑποπόδιον· ὁ τῷ Μωϋσῆ πρόσταγμα δοὺς καὶ ὑπογραμμόν, τῷ δὲ Βεσελεὴλ πνεῦμα σοφίας ἐνθεις καὶ ἱκανώσας αὐτοὺς πρὸς ἀπαρτισμὸν τῆς τοῦ μαρτυρίου σκηνῆς, ἐν ἧ λατρείας δικαιώματα ἦν, τῆς ἀληθείας εἰκόνες καὶ προχαράγματα· ὁ τῷ Σολομῶντι πλάτος καὶ χῦμα καρδίας δωρησάμενος καὶ δι' αὐτοῦ τὸ πάλαι ναὸν ἀναστήσας· τοῖς ἁγίοις δὲ πανευφήμοις σου ἀποστόλοις τὴν ἐν Πνεύματι λατρείαν καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς ἐγκαινίσας τὴν χάριν καὶ δι' αὐτῶν τὰς ἁγίας σου

are placed inside the cavity, which is then filled with the wax mixture and sealed with a piece of marble.

THE WASHING OF THE ALTAR TABLE

When all this has been completed, the Archbishop dons a white tunic over his vestments.

ARCHBISHOP

Blessed is our God always, now and ever and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

DEACON

Again and again, let us bend our knees and pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

The Archbishop kneels on a pillow, facing east. Everyone else likewise kneels bowing their heads. The Archbishop prays:

ARCHBISHOP

O God, without beginning and eternal, You brought all things from nonexistence into being. You dwell in light unapproachable, and have the heavens for Your throne, and the earth for Your footstool. You gave a command and pattern to Moses and inspired Bezaleel with the spirit of wisdom, and thus enabled them to complete the Tabernacle of Testimony, wherein ordinances of divine worship were instituted, which were the images and types of the truth. You bestowed on Solomon breadth and greatness of heart, and through him You raised the Temple of old; and later, through Your holy and all-laudable Apostles, You inaugurated worship in the Spirit and the grace

Ἐκκλησίας καὶ τὰ θυσιαστήριά σου, Κύριε τῶν δυνάμεων, ἐν πάσῃ καταφυτεύσας τῇ γῆ εἰς τὸ προσάγεσθαί σοι τὰς ἱεράς καὶ ἀναιμάκτους θυσίας· ὁ καὶ τοῦτον νῦν τὸν ναὸν εὐδοκήσας ἐπ' ὄνόματι οἰκοδομηθῆναι τοῦ Ἁγίου ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος Δημητρίου τοῦ Μυροβλύτου, πρὸς δόξαν σὴν καὶ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος· αὐτός, ἀθάνατε καὶ μεγαλόδωρε Βασιλεῦ, μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου καὶ τοῦ ἐλέους σου, ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνός εἰσι· καὶ μὴ βδελύξη ἡμᾶς, πλήθει μεμολυσμένους ἁμαρτιῶν, μηδὲ βεβηλώσης τὴν διαθήκην σου διὰ τὴν ἡμετέραν ἀκαθαρσίαν· ἀλλὰ πάριδε καὶ νῦν τὰ παραπτώματα ἡμῶν καὶ ἐνίσχυσον ἡμᾶς καὶ ἰκάνωσον τῇ χάριτι καὶ ἐπιφοιτήσει τοῦ ἁγίου καὶ ζωοποιοῦ σου Πνεύματος, ἐκτελέσαι ἀκατακρίτως τὸν ἐγκαινισμὸν τοῦ ναοῦ τούτου καὶ τοῦ ἐν αὐτῷ θυσιαστηρίου ποιήσασθαι τὴν καθιέρωσιν· ἵνα, καὶ ἐν τούτῳ εὐλογοῦντές σε ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ μυστικαῖς λειτουργίαις, τὴν σὴν εὐσπλαγχνίαν διὰ παντὸς μεγαλύνωμεν.

Ναί, Δέσποτα Κύριε, ὁ Θεός, ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ἡ ἐλπίς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς· ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ κατάπεμψον τὸ πανάγιόν σου καὶ προσκυνητὸν καὶ παντοδύναμον Πνεῦμα καὶ ἁγιάσον τὸν οἶκον τοῦτον. Πλήρωσον αὐτὸν φωτὸς αἰδίου· αἰρέτισον αὐτὸν εἰς κατοικίαν σὴν· ποιήσον αὐτὸν τόπον σκηνώματος δόξης σου· κατακόσμησον αὐτὸν τοῖς θείοις σου καὶ ὑπερκοσμίοις χαρίσμασι· κατάστησον αὐτὸν λιμένα χειμαζομένων, ἰατρεῖον παθῶν, καταφύγιον ἀσθενῶν,

of the true Tabernacle; and through Your Apostles, O Lord of Hosts, You planted Your holy churches and Your altars throughout the world, so that spiritual and bloodless sacrifices might be offered to You. You have also been well-pleased that this Church was built in the name of the holy and glorious Great-martyr Demetrius, the Myrrh-streamer, to the glory of You and Your only-begotten Son and Your all-holy Spirit. O immortal and munificent King, remember Your tender-love and Your mercies, that they are from everlasting, and do not abhor us who are defiled by many sins, nor degrade Your covenant because of our impurity. But now rather overlook our offenses; and, by the grace and decent of Your holy and life-giving Spirit, strengthen and enable us, to perform, without condemnation, the consecration of this sanctuary and the dedication of the Altar in it, so that in this, too, we may bless You in Psalms and hymns and mystical ceremonies, we may magnify Your compassion at all times.

Yes, O Master, Lord our God, the hope of all the ends of the earth: hear us sinners who make our supplications to You, and send down Your all-holy, worshipful, and almighty Spirit, and sanctify this house. Fill it with eternal light; choose it for Your dwelling; make it the place where Your glory dwells. Adorn it with Your divine and transcendent gifts. Make it a harbor for the storm-tossed, a healing clinic, a refuge for the weak, a place where demons are driven out. Let Your eyes watch over it day and night, and let Your ears be attentive

δαιμόνων φυγαδευτήριον, ἐν τῷ εἶναι τοὺς ὀφθαλμούς σου ἀνεωγμένους ἐπ’ αὐτὸν ἡμέρας καὶ νυκτὸς καὶ τὰ ὄψα σου προσέχοντα εἰς τὴν δέησιν τῶν ἐν φόβῳ σου καὶ εὐλαβείᾳ ἐν αὐτῷ εἰσιόντων καὶ ἐπικαλουμένων τὸ πάντιμον καὶ προσκυνητὸν ὄνομά σου· ὅσα ἂν αἰτήσωνται σε, καὶ σὺ ἀκούσῃ ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ποιήσεις ἔλεος καὶ ἴλεως ἔσῃ αὐτοῖς. Φύλαξον αὐτὸν ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος ἀσάλευτον καὶ τὸ ἐν αὐτῷ θυσιαστήριον ἅγιον ἁγίων ἀνάδειξον τῇ δυνάμει καὶ ἐνεργείᾳ τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος· δόξασον αὐτὸν ὑπὲρ τὸ κατὰ νόμον ἱλαστήριον, ὥστε τὰς ἐν αὐτῷ τελουμένας ἱεουργίας εἰς τὸ ἅγιον καὶ ὑπερουράνιον καὶ νοερόν σου θυσιαστήριον καταντᾶν καὶ τὴν χάριν ἡμῖν κομίζειν τῆς σῆς ἀχράντου ἐπισκιάσεως. Θαρροῦμεν γὰρ οὐκ εἰς τὴν τῶν ἡμετέρων ἀναξίων χειρῶν ὑπουργίαν, ἀλλ’ εἰς τὴν σὴν ἄφατον ἀγαθότητα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, ἀνάστησον, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον.

Καὶ πάντων ἐγερθέντων, συνάπτει ὁ Διάκονος τὴν μεγάλην συναπτὴν, ἧτοι τὰ εἰρηνικά, τοῦ χοροῦ ἀποκρινομένου ἐν ἐκάστῳ τούτων τὸ Κύριε, ἐλέησον.

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

to the supplication of those who enter it with the fear of You and with reverence, and who call on Your all-honorable and worshipful name. And thus, whatever they shall ask of You, You will hear it in heaven above and will do it, and You will be gracious to them. Keep it indestructible until the end of time, and make the Altar herein a holy of holies, by the power and action of Your all-holy Spirit. Glorify it more than the mercy seat of the Old Testament; that the sacraments that are celebrated here may reach Your holy, heavenly and spiritual Altar and obtain for us the grace of Your most pure overshadowing. We do not trust in the ministrations of our unworthy hands, but in Your ineffable goodness.

DEACON

Help us, save us, have mercy on us, lift us up, and protect us, O God, by Your grace.

CHOIR: Lord, have mercy.

All rise, and the Deacon appends the Great Litany, with the choirs responding to each petition: Lord, have mercy.

In peace let us pray to the Lord.

For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

For the peace of the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

Ἐπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν Ἐλπιδοφόρου, ἱερωσύνης, δικαιοσύνης, ὑγείας καὶ σωτηρίας αὐτοῦ καὶ τοῦ ἔργου τῶν χειρῶν αὐτοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐκτενέστερον ὑπὲρ αὐτοῦ καὶ τῶν συμπαρόντων αὐτῷ ἀρχιερέων, ἱερέων, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ ἁγιασθῆναι τὸν οἶκον τοῦτον καὶ τὸ ἐν αὐτῷ θυσιαστήριον τῇ ἐπιφοιτήσει καὶ δυνάμει καὶ ἐνεργείᾳ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν γένους, τοῦ προέδρου καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν τῷ κράτει ἡμῶν, καὶ τοῦ κατὰ ξηρὰν θάλασσαν καὶ ἀέρα φιλοχρίστου ἡμῶν στρατοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τῆς Ἁγίας τοῦ Χριστοῦ Μεγάλης Ἐκκλησίας, τῆς Ἱερᾶς ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῆς, [τῆς Ἱερᾶς Μητροπόλεως ταύτης,] τῆς πόλεως καὶ κοινότητος ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν χρηζόντων τῆς παρὰ Θεοῦ βοηθείας, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

For our Archbishop Elpidophoros, his priesthood, righteousness, health, and salvation; and for the work of his hands, let us pray to the Lord.

Let us pray even more earnestly for him and the hierarchs and priests joining him, and for the diaconate in Christ. For all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

For the sanctification of this house and the Altar of sacrifice herein by the descent, power and action of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.

For our country, the president, all those in public service, and for our armed forces everywhere, let us pray to the Lord.

For the Holy and Great Church of Christ, for our Sacred Archdiocese, [for this Sacred Metropolis,] for this city and parish, for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

For those who travel by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

And for all who need God's help, let us pray to the Lord.

Ἵπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας καὶ τοῦ Ἁγίου Δημητρίου, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ· Σοί, Κύριε.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Ὅτι ἅγιος εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἁγίοις τοῖς ὑπὲρ σοῦ ἀθλήσασι τιμίοις Μάρτυσιν ἐπαναπαύη, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

Κομίζεται δὲ καὶ δοχεῖον ὕδατος χλιαροῦ καὶ σφραγίζει αὐτὸ τρίτον, ἐπιλέγων·

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος. Ἀμήν.

Καὶ προσάγονται αὐτῷ νίτρα λευκὰ τρία, πρὸς εὐλογίαν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον.

Ὁ δὲ Ἀρχιεπίσκοπος ἐπικλίνων τῷ ὕδατι τὴν κεφαλὴν εὐχεται·

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἀγιάσας τὰ ρεῖθρα τοῦ Ἰορδάνου διὰ τῆς σωτηριώδους σου ἐπιφανείας, αὐτὸς καὶ νῦν κατάπεμψον τὴν χάριν τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος καὶ εὐλόγησον

For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, St. Demetrius, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

CHOIR: To You, O Lord.

ARCHBISHOP

For You are holy, our God, who rest among the Saints and the Martyrs who suffered for You, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

The Archbishop is given a pitcher of warm water, which he blesses with the sign of the cross three times, saying:

ARCHBISHOP

In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit. Amen.

The Archbishop is given three bars of white soap, which he blesses.

DEACON: Let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

The Archbishop bows his head over the water and prays:

ARCHBISHOP

Lord our God, who sanctified the waters of the Jordan by Your saving appearance, will You now also send down the grace of

τὸ ὕδωρ τοῦτο πρὸς ἀγιασμόν καὶ τελείωσιν
τοῦ ἁγίου σου θυσιαστηρίου τούτου.

Ὅτι εὐλογητὸς ὑπάρχεις εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

*Λαβὼν δ' ὁ Ἀρχιεπίσκοπος ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου, ἐπιχέει
σταυροειδῶς τρίς ἐπὶ τῆς πλακῶς τῆς ἁγίας τραπέζης τὸ
ἄρκοῦν, ἐπιλέγων·*

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς
καὶ τοῦ Υἱοῦ
καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος,
νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

Καὶ ψάλλουσιν οἱ χοροὶ κατ' ἀντιφωνίαν.

ΧΟΡΟΣ

Ψαλμὸς ΠΓ' (83).

Ὡς ἀγαπητὰ τὰ σκηνώματά σου, Κύριε
τῶν δυνάμεων. ἐπιποθεῖ καὶ ἐκλείπει ἡ ψυχὴ
μου εἰς τὰς αὐλὰς τοῦ Κυρίου. ἡ καρδιά
μου καὶ ἡ σὰρξ μου ἠγαλλιάσαντο ἐπὶ Θεὸν
ζῶντα. Καὶ γὰρ στρουθίον εὔρεν ἑαυτῷ
οἰκίαν καὶ τρυγῶν νοσσιὰν ἑαυτῇ, οὐ θήσει
τὰ νοσσία ἑαυτῆς. τὰ θυσιαστήριά σου,
Κύριε τῶν δυνάμεων, ὁ Βασιλεὺς μου καὶ
ὁ Θεός μου. Μακάριοι οἱ κατοικοῦντες ἐν
τῷ οἴκῳ σου, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων
αἰνέσουσί σε. Μακάριος ἀνὴρ, ὃς ἐστὶν ἡ
ἀντίληψις αὐτοῦ παρὰ σοί· ἀναβάσεις ἐν τῇ
καρδίᾳ αὐτοῦ διέθετο εἰς τὴν κοιλάδα τοῦ
κλαυθμῶνος, εἰς τὸν τόπον, ὃν ἔθετο· καὶ γὰρ
εὐλογίας δώσει ὁ νομοθετῶν. Πορεύονται ἐκ

Your Holy Spirit, and bless this water for the
sanctification and perfection of this Altar.

For You are blessed to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

*The Archbishop pours some of this water in the sign of
the cross three times on the top of the holy altar.*

ARCHBISHOP

In the name of the Father
and the Son
and the Holy Spirit.
now and ever and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

The choirs begin singing antiphonally.

CHOIR

Psalm 83 (84).

How beloved are Your dwellings, O Lord
of hosts. My soul longs and faints for the
courts of the Lord; my heart and my flesh
greatly rejoice in the living God. For even the
sparrow found a house for herself, and the
turtledove a nest for herself, where she will
lay her young, Your altars, O Lord of hosts,
my King and my God. Blessed are those who
dwell in Your house; they shall praise You
unto ages of ages. Blessed is the man whose
help is from You, O Lord; he purposed ascents
in his heart in the valley of weeping, into the
place he appointed; for there the lawgiver shall
give blessings. They shall go from strength to
strength; the God of gods shall be seen in Zion.

δυνάμεως εἰς δύναμιν, ὀφθήσεται ὁ Θεὸς τῶν θεῶν ἐν Σιών. Κύριε ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι, ὁ Θεὸς Ἰακώβ. Ὑπερασπιστὰ ἡμῶν, ἴδε, ὁ Θεός, καὶ ἐπίβλεψον εἰς τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου. Ὅτι κρείσσων ἡμέρα μία ἐν ταῖς αὐλαῖς σου ὑπὲρ χιλιάδας· ἐξελεξάμην παραρρίπτεισθαι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Θεοῦ μου μᾶλλον ἢ οἰκεῖν με ἐν σκηνώμασιν ἀμαρτωλῶν. Ὅτι ἔλεος καὶ ἀλήθειαν ἀγαπᾷ Κύριος ὁ Θεός, χάριν καὶ δόξαν δώσει· Κύριος οὐ στερήσει τὰ ἀγαθὰ τοῖς πορευομένοις ἐν ἀκακίᾳ. Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, μακάριος ἄνθρωπος ὁ ἐλπίζων ἐπὶ σέ.

Καὶ ἐκπλύνει ὁ Ἀρχιεπίσκοπος τὴν ἁγίαν τράπεζαν καὶ τὸν κίονα διὰ τῶν νίτρων καὶ ἐκμάσσει αὐτὴν καλῶς διὰ σπόγγων καινῶν ἢ λινῶν καθαρῶν ὑφασμάτων. Μετὰ δὲ καὶ τὴν τελείαν ἀπόσμηξιν, ἐκφωνεῖ ὁ·

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Δόξα τῷ Θεῷ ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας.

ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

ΧΡΙΣΤΙΣ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΤΡΑΠΕΖΗΣ

Εἶτα λαμβάνει ὁ Ἀρχιεπίσκοπος ἀγγεῖον, πλήρες οἰνάνθης καὶ ῥοδοστάγματος καὶ ἐπιχέει τρίς ἐπὶ τῆς ἁγίας τραπέζης, ποιῶν σταυροὺς τρεῖς καὶ λέγων τοὺς ἐκ τοῦ Ν΄ ψαλμοῦ κάτωθι στίχους·

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Ῥαντιεῖς με ὑσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι· πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.

Καὶ ψάλλουσιν οἱ χοροὶ κατ' ἀντιφωνίαν τὸ λοιπὸν τοῦ Ν΄ ψαλμοῦ.

O Lord God of hosts, hear my prayer; give ear, O God of Jacob. O God, our protector, behold, and look upon the face of Your anointed. For one day in Your courts is better than a thousand; I chose to be an outcast in the house of my God, rather than to dwell in the tents of sinners. For the Lord God loves mercy and truth; He will give grace and glory; the Lord's hand will not remove good things from those who walk in innocence. O Lord of hosts, blessed is the man who hopes in You. [SAAS]

The Archbishop washes the entire altar table, from top to bottom, with soap and water and dries it with clean towels. When it is finally dry, he exclaims:

ARCHBISHOP

Glory to our God unto the ages.

CHOIR: Amen.

ANOINTING OF THE ALTAR TABLE

The Archbishop takes a container filled with rosewater and other fragrant substances, which he sprinkles on the altar table in the sign of the cross three times, as he recites the following verses from Psalm 50:

ARCHBISHOP

You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. [SAAS]

The choirs continue singing the rest of Psalm 50.

ΧΟΡΟΣ

Ψαλμὸς Ν' (50). ᾠδὴ βαρῦς.

Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου, καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον· καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

Τότε λαβὼν τὸ δοχεῖον τοῦ ἁγίου μύρου, ἐπιχέει ἐξ αὐτοῦ τρίς, ποιῶν σταυροὺς τρεῖς ἐξ αὐτοῦ ἐπὶ τῆς πλακός, ἐν ᾧ ἐν ἐκάστῳ τούτων ἐκφωνεῖ ὁ Διάκονος·

ΔΙΑΚΟΝΟΣ· Πρόσχωμεν.

Καὶ πάντων ψαλλόντων τὸ·

CHOIR

Psalm 50 (51). Grave Mode.

Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built. Then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

ARCHBISHOP

Blessed is our God always, now and ever and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

The Archbishop takes the container of holy chrism, and he pours holy chrism on the top of the altar table in the sign of the cross three times. Each time, the Deacon exclaims:

DEACON: Let us be attentive.

Everyone sings:

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ· Πρόσχωμεν.

Καὶ πάντων ψαλλόντων τὸ·

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ· Πρόσχωμεν.

Καὶ πάντων ψαλλόντων τὸ·

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

ΧΟΡΟΣ

Ψαλμὸς ΡΑΒ΄ (132).

Ἴδου δὴ τί καλὸν ἢ τί τερπνόν, ἀλλ' ἢ τὸ κατοικεῖν ἀδελφοὺς ἐπὶ τὸ αὐτό; Ὡς μύρον ἐπὶ κεφαλῆς τὸ καταβαῖνον ἐπὶ πώγωνα, τὸν πώγωνα τοῦ Ἀαρών, τὸ καταβαῖνον ἐπὶ τὴν ὄψαν τοῦ ἐνδύματος αὐτοῦ. Ὡς δρόσος Ἑρμών ἢ καταβαίνουσα ἐπὶ τὰ ὄρη Σιών. Ὅτι ἐκεῖ ἐνετείλατο Κύριος τὴν εὐλογίαν, ζωὴν ἕως τοῦ αἰῶνος.

Ψαλλομένου δὲ τοῦ ψαλμοῦ τούτου ἅπαξ ἢ καὶ δίς, εἰ δεήσει, ὁ Ἀρχιεπίσκοπος ἐφαπτοῖ διὰ τῶν παλαμῶν τὸ ἅγιον μύρον ἐπὶ πάσης τῆς πλακὸς τῆς ἁγίας τραπέζης, ποιεῖ δὲ καὶ σταυροὺς δι' αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ἀνέχοντος αὐτὴν κίονος ἢ τῶν κίωνων ἢ τοῦ βωμοῦ, ἐκμάσσει δὲ αὐτὴν διὰ τῶν ἀντιμνησίων.

ΧΟΡΟΣ

Δόξα τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Δόξα σοι, ἁγία Τριάς ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

Καὶ εὐθὺς οἱ ψάλλται ἄρχονται ψάλλειν ἀντιφωνικῶς.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. [GOA]

DEACON: Let us be attentive.

Everyone sings:

Alleluia. Alleluia. Alleluia. [GOA]

DEACON: Let us be attentive.

Everyone sings:

Alleluia. Alleluia. Alleluia. [GOA]

CHOIR

Psalm 132 (133).

Behold now, what is so good or so pleasant as for brothers to dwell together in unity? It is like fragrant oil running down upon the beard, the beard of Aaron, running down upon the border of his garment; it is like the dew of Hermon, running down upon the mountains of Zion; for there the Lord commanded the blessing and life forever. [SAAS]

This Psalm is sung as many times and for as long as it takes the Archbishop to apply the holy chrism over the entire top of the altar table. With his finger, he makes the sign of the cross over the posts that support the altar table. He wipes the altar table with antimensia.

CHOIR

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

ARCHBISHOP

Glory to You, Holy Trinity our God, glory to You, unto ages of ages.

CHOIR: Amen.

The choirs begin again to sing antiphonally.

ΧΟΡΟΣ

Ψαλμὸς ΡΛΑ΄ (131).

Μνήσθητι, Κύριε, τοῦ Δαυὶδ καὶ πάσης τῆς πραότητος αὐτοῦ, ὡς ὤμοσε τῷ Κυρίῳ, ἠΰξατο τῷ Θεῷ Ἰακώβ. Εἰ εἰσελεύσομαι εἰς σκὴνῳμα οἴκου μου, εἰ ἀναβήσομαι ἐπὶ κλίνης στρωμνῆς μου, εἰ δώσω ὕπνον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου καὶ τοῖς βλεφάροις μου νυσταγμὸν καὶ ἀνάπαυσιν τοῖς κροτάφοις μου, ἕως οὗ εὖρω τόπον τῷ Κυρίῳ, σκὴνῳμα τῷ Θεῷ Ἰακώβ. ἰδοὺ ἠκούσαμεν αὐτὴν ἐν Εὐφραθᾶ, εὕρομεν αὐτὴν ἐν τοῖς πεδίοις τοῦ δρυμοῦ· εἰσελευσώμεθα εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ, προσκυνήσωμεν εἰς τὸν τόπον, οὗ ἔστησαν οἱ πόδες αὐτοῦ. Ἀνάστηθι, Κύριε, εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου, σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ ἁγιάσματος σου· οἱ ἱερεῖς σου ἐνδύσονται δικαιοσύνην, καὶ οἱ ὄσιοί σου ἀγαλλιάσονται. ἔνεκεν Δαυὶδ τοῦ δούλου σου μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου. ὤμοσε Κύριος τῷ Δαυὶδ ἀλήθειαν καὶ οὐ μὴ ἀθετήσῃ αὐτήν. Ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας σου θήσομαι ἐπὶ τὸν θρόνον σου· ἐὰν φυλάξωνται οἱ υἱοὶ σου τὴν διαθήκην μου καὶ τὰ μαρτύριά μου ταῦτα, ἃ διδάξω αὐτούς, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἕως τοῦ αἰῶνος καθιοῦνται ἐπὶ τοῦ θρόνου σου. ὅτι ἐξελέξατο Κύριος τὴν Σιών, ἠρετίσατο αὐτήν εἰς κατοικίαν ἑαυτοῦ. Αὕτη ἡ κατάπαυσις μου εἰς αἰῶνα αἰῶνος, ὧδε κατοικήσω, ὅτι ἠρετισάμην αὐτήν· τὴν θήραν αὐτῆς εὐλογῶν εὐλογήσω, τοὺς πτωχοὺς αὐτῆς χορτάσω ἄρτων, τοὺς ἱερεῖς αὐτῆς ἐνδύσω σωτηρίαν, καὶ οἱ ὄσιοι αὐτῆς ἀγαλλιάσει ἀγαλλιάσονται· ἐκεῖ ἐξανατελῶ κέρασ τῷ Δαυίδ, ἠτοίμασα λύχνον τῷ χριστῷ μου· τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ

CHOIR

Psalm 131 (132).

Remember David, O Lord, and all his meekness, how he swore to the Lord, how he vowed to the God of Jacob, “I shall not enter my dwelling, I shall not recline on my bed, I shall not close my eyes in sleep nor my eyelids for dozing, nor give any rest to my temples, until I find a place for the Lord, a tabernacle for the God of Jacob.” Behold, we heard of it in Ephrathah; we found it in the plains of the wood; let us enter into His tabernacles; let us worship at the place where His feet stood. Arise, O Lord, into Your rest, You and the ark of Your holiness; Your priests shall clothe themselves in righteousness; Your saints shall greatly rejoice. For Your servant David’s sake, do not turn away from the face of Your anointed. The Lord swore to David this truth, and He shall not reject it, “I shall set upon your throne one from the fruit of your loins. If your sons keep My covenant and these testimonies I shall teach them, then their sons shall sit upon your throne forever.” For the Lord has chosen Zion; He chose her for His dwelling: “This is My place of rest unto ages of ages; here I shall dwell, for I have chosen her. Blessing, I shall bless her provision; I shall satisfy her poor with bread; and I shall clothe her priests with salvation, and her saints shall rejoice exceedingly with great joy; there I shall cause to spring up a horn for David; there I prepared a lamp for my anointed; his enemies I shall clothe with shame; upon him shall My sanctification flourish.” ISAAS

ἐνδύσω αἰσχύνην, ἐπὶ δὲ αὐτὸν ἐξανθήσει τὸ
ἅγιασμά μου.

ΑΜΦΙΑΣΙΣ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΤΡΑΠΕΖΗΣ

Τοῦ ψαλμοῦ τούτου ψαλλομένου ἐπικολῶ ὁ
Ἀρχιεπίσκοπος διὰ κηρομαστίχης ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τῆς
ἁγίας τραπέζης τὰ ὀνόματα ἢ καὶ τὰς εἰκόνας τῶν τεσσάρων
Εὐαγγελιστῶν ἐπὶ πανίων ἢ χαρτίων καὶ ἐπιλαβόμενος τὸ
λινοῦν λευκὸν κατασάρκιον ἐφαπλοῖ ἐπὶ τῆς πλακός, δεσμοῦσι
δὲ τοῦτο ἐπὶ τοῦ κίονος σταυροειδῶς διὰ σχοινίων.

Καὶ τοῦ ἔργου τούτου περατωθέντος, ἀπονίπτεται καλῶς
τὰς χεῖρας ὁ Ἀρχιεπίσκοπος καὶ ἐκμάσσει μανδηλίῳ καινῷ,
καὶ ἐκφωνεῖ·

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Δόξα τῷ Θεῷ, εἰς τοὺς αἰῶνας.

ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

Εἴθ' οὕτως οἱ χοροὶ ψάλλουσιν ἀντιφωνικῶς.

ΧΟΡΟΣ

Ψαλμὸς 4B' (92).

Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν
ἐνεδύσατο, ἐνεδύσατο Κύριος δύναμιν
καὶ περιεζώσατο· καὶ γὰρ ἐστερέωσεν τὴν
οἰκουμένην, ἣτις οὐ σαλευθήσεται. ἔτοιμος
ὁ θρόνος σου ἀπὸ τότε, ἀπὸ τοῦ αἰῶνος σὺ
εἶ. ἐπῆραν οἱ ποταμοί, Κύριε, ἐπῆραν οἱ
ποταμοὶ φωνὰς αὐτῶν· ἀροῦσιν οἱ ποταμοὶ
ἐπιτρίψεις αὐτῶν, ἀπὸ φωνῶν ὑδάτων πολλῶν.
θαυμαστοὶ οἱ μετεωρισμοὶ τῆς θαλάσσης,
θαυμαστὸς ἐν ὑψηλοῖς ὁ Κύριος. τὰ μαρτύριά
σου ἐπιστῶθησαν σφόδρα· τῷ οἴκῳ σου πρέπει
ἅγιασμα, Κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

Ψαλλομένου τούτου τοῦ ψαλμοῦ, λαβὼν ὁ
Ἀρχιεπίσκοπος τὴν ἐνδυτὴν ἐφαπλοῖ ἐπὶ τῆς ἁγίας τραπέζης,
ἐπ' αὐτῆς δὲ τὰ ἀντιμήνια, ἐν πρὸς ἓν, θάτερον θατέρω
ἐπιτιθέμενος, καὶ ἐπάνω τούτων τὸ τῆς Ἐκκλησίας
ἀντιμήνσιον, τίθησιν ἐπ' αὐτοῦ τὸ ἱερὸν Εὐαγγέλιον καὶ
ἀσπάζεται τὴν ἁγίαν τράπεζαν καὶ ἐπιλέγει·

VESTING OF THE ALTAR TABLE

As this Psalm is being sung, the Archbishop uses wax to
affix paper or cloth icons of the four Evangelists to the altar,
one in each corner. Then he vests the altar table with white
linen coverings.

When this task is completed, the Archbishop washes
his hands well and dries them with a fresh towel. Then he
exclaims:

ARCHBISHOP

Glory to God, forever!

CHOIR: Amen.

Then the choirs sing the following Psalm antiphonally.

CHOIR

Psalm 92 (93).

The Lord reigns; He clothed Himself
with majesty; the Lord clothed and girded
Himself with power; and He established
the world, which shall not be moved. Your
throne is prepared from of old; You are from
everlasting. The rivers, O Lord, lift up; the
rivers lift up their voices; because of the
voices of their many waters, marvelous are
the billows of the sea; wondrous is the Lord
on high. Your testimonies are very much
believed; holiness is proper to Your house, O
Lord, unto length of days. [SAAS]

As this Psalm is being sung, the Archbishop lays the
altar cover on the holy altar table, and on it the antimensia,
one by one next to each other, and on top of them the
antimension of the church, and on top of that the holy Gospel
book, and then he kisses the holy altar table.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Δόξα σοι, ἅγια Τριάς ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Ψαλμὸς ΚΕ' (25).

Κρίνον με, Κύριε, ὅτι ἐγὼ ἐν ἀκακία μου ἐπορεύθην καὶ ἐπὶ τῷ Κυρίῳ ἐλπίζων, οὐ μὴ ἀσθενήσω. Δοκίμασόν με, Κύριε, καὶ πείρασόν με, πύρωσον τοὺς νεφρούς μου καὶ τὴν καρδίαν μου. Ὅτι τὸ ἔλεός σου κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου ἔστι, καὶ εὐηρέστησα ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου. Οὐκ ἐκάθισα μετὰ συνεδρίου ματαιότητος καὶ μετὰ παρανομούντων οὐ μὴ εἰσέλθω· ἐμίσησα ἐκκλησίαν πονηρευομένων καὶ μετὰ ἀσεβῶν οὐ μὴ καθίσω. Νίψομαι ἐν ἁθώοις τὰς χεῖράς μου καὶ κυκλώσω τὸ θυσιαστήριόν σου, Κύριε, τοῦ ἀκοῦσαί με φωνῆς αἰνέσεώς σου καὶ διηγῆσασθαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου. Κύριε, ἠγάπησα εὐπρέπειαν οἴκου σου καὶ τόπον σκηνώματος δόξης σου. Μὴ συναπολέσης μετὰ ἀσεβῶν τὴν ψυχὴν μου καὶ μετὰ ἀνδρῶν αἱμάτων τὴν ζωὴν μου, ὧν ἐν χερσὶν ἀνομία, ἢ δεξιὰ αὐτῶν ἐπλήσθη δώρων. Ἐγὼ δὲ ἐν ἀκακία μου ἐπορεύθην· λύτρωσαί με καὶ ἐλέησόν με. Ὁ πούς μου ἔστη ἐν εὐθύτητι· ἐν ἐκκλησίαις εὐλόγησώ σε, Κύριε.

ΧΡΙΣΙΣ ΤΟΥ ΝΑΟΥ

Καὶ τοῦ ψαλμοῦ τούτου ψαλλομένου, ὅσον ἐγχωρεῖ, ἅπαξ ἢ καὶ δὶς, προσφέρουσι τῷ Ἀρχιεπισκόπῳ τὸ θυμιατήριον καὶ, βαλὼν θυμίαμα καὶ εὐλογήσας συνήθως, θυμιᾷ τὴν ἁγίαν τράπεζαν κύκλῳ καὶ τὸ ἱερατεῖον καὶ τὸν ναὸν ἅπαντα καὶ πάντας τοὺς ἐν αὐτῷ. Εἶτα ἔχων ἀγγεῖον μύρου καὶ κάλαμον μετὰ σπόγγου χρίει σταυροειδῶς τὸν ναὸν κατὰ ἀνατολάς, ἄνωθεν τῆς κόγχης τοῦ ἱεροῦ βήματος, πρὸς δυσμάς, ἄνωθεν

ARCHBISHOP

Glory to You, Holy Trinity, our God, glory to You, unto ages of ages.

CHOIR: Amen.

CHOIR

Psalm 25 (26).

Judge me, O Lord, for I walk in my innocence, and by hoping in the Lord, I shall not weaken. Prove me, O Lord, and test me, try my reins and my heart in the fire. For Your mercy is before my eyes, and I was well-pleasing in Your truth. I have not sat down with vain councils, nor will I go in with those who transgress the law. I hate the assembly of evildoers, and I will not sit with the ungodly. I will wash my hands in innocence; so I will go about Your altar, O Lord, that I may hear the voice of praise and tell of all Your wondrous works. O Lord, I love the beauty of Your house, and the place where Your glory dwells. Do not destroy my soul with the ungodly, nor my life with men of blood, in whose hands is lawlessness; their right hand is full of bribes. But as for me, I walk in my innocence; redeem me and have mercy on me. For my foot stands in uprightness; in the churches I will bless You, O Lord. [SAAS]

ANOINTING OF THE CHURCH

This Psalm is sung for as long as needed. The Archbishop censes around the holy altar table as well as the clergy within the sanctuary, the church and everyone in it. Then, with a container of chrism and a sponge on a pole, he anoints the church with the sign of the cross: the east wall, above the arch of the sanctuary, the west wall, above the

τῆς πύλης, βορρᾶν καὶ νότον καὶ εἰς ἕκαστον κίονα ἢ πεσσόν, χαράσσωσαν σταυρὸν ἢ τὸ μονόγραμμα τοῦ Χριστοῦ (XP).

Πληρωθείσης δὲ τῆς θυμιάσεως καὶ τῆς χρίσεως τοῦ ναοῦ, ἐπιστρέφει ὁ Ἀρχιεπίσκοπος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ εἰς τὸ ἅγιον βῆμα καὶ ἀποτίθησι τὸν θυμιατόν.

Προσφέρουσι δὲ τῷ Ἀρχιεπισκόπῳ λυχνίαν καινὴν καὶ ἔλαιον καὶ φῶς. Καὶ ἐπιχέας ἔλαιον τῇ λυχνίᾳ ὁ Ἀρχιερεύς, προσκαλεῖ τοὺς δωρητάς τοῦ ναοῦ καὶ τοὺς ἄρχοντας τῆς κοινότητος ἵνα καὶ οὗτοι προσθέτουσιν ἔλαιον τῇ λυχνίᾳ· εἶτα ἀνάπτει αὐτήν ὁ Ἀρχιερεύς.

Αὐτὸς δὲ ὁ Ἀρχιεπίσκοπος ἀποτίθησι τὴν σινδόνα καὶ ἐκφωνεῖ·

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Δόξα τῇ ἀγίᾳ καὶ παντοδυνάμῳ καὶ ζωοποιῷ Τριάδι πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

Τελειωθέντων τούτων ἀπάντων λέγει ὁ Διάκονος τὴν μικρὰν συναπτὴν·

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τῆς παναγίας, ἀγράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

gate, the north and south walls, and every surface, making the sign of the cross or the monogram of Christ, i.e. XP.

When they are finished censuring and anointing the church, the Archbishop and his assistants return to the sanctuary.

A new vigil lamp is presented to the Archbishop, who pours oil into it and invites the benefactors and prominent members of the community to add oil as well. Then the Archbishop lights it.

The Archbishop removes the white tunic, and then he exclaims:

ARCHBISHOP

Glory to the holy and almighty and life-giving Trinity, now and ever and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

When all this is finished, the Deacon intones the short litany.

DEACON

Again and again in peace let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ΧΟΡΟΣ· Σοί, Κύριε.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον.

Ὁ δὲ Ἀρχιεπίσκοπος πρὸ τῆς ἁγίας τραπέζης ἐστώς, λέγει μεγαλοφώνως τὴν εὐχὴν ταύτην·

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς ποιητής, ὁ τὴν ἁγίαν σου Ἐκκλησίαν ἀρρήτῳ σοφίᾳ θεμελιώσας καὶ ἀντίτυπον τῆς ἀγγελικῆς ἐν οὐρανῷ λειτουργίας τὴν τῆς ἱερωσύνης τάξιν ἐπὶ τῆς γῆς συστησάμενος· σὺ Δέσποτα μεγαλόδωρε, πρόσδεξαι καὶ νῦν δεομένους ἡμᾶς, οὐχ ὡς ἀξίους ὄντας περὶ τηλικούτων αἰτεῖν, ἀλλ' ἵνα τὸ ὑπερβάλλον δειχθῇ τῆς σῆς ἀγαθότητος· οὐ γὰρ ἐπαύσω τὸ ἀνθρώπινον γένος πολυτρόπως εὐεργετῶν, κεφάλαιον δὲ ἡμῖν τῶν σῶν εὐεργεσιῶν ἐδωρήσω τὴν ἐν σαρκὶ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ παρουσίαν. Ὅς ἐπὶ γῆς ὀφθεις καὶ λάμπας τοῖς ἐν σκότει φῶς σωτηρίας, ἀνήνεγκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν θυσίαν καὶ γέγονε τοῦ κόσμου παντὸς ἰλαστήριον, κοινωνοὺς ἡμᾶς τῆς ἰδίας ἀναστάσεως ποιησάμενος· καὶ ἀναληφθεὶς εἰς τοὺς οὐρανοὺς, ἐνέδυσσε τοὺς ἑαυτοῦ μαθητὰς καὶ ἀποστόλους, καθὼς ἐπηγγείλατο, δύναμιν ἐξ ὕψους, ἣτις ἐστὶ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, τὸ προσκυνητὸν καὶ παντοδύναμον, τὸ ἐκ σοῦ τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς ἐκπορευόμενον· δι'

CHOIR: To You, O Lord.

ARCHBISHOP

For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

DEACON: Let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

The Archbishop stands before the holy altar table and says the following prayer in a loud voice:

ARCHBISHOP

Lord of heaven and earth, who founded Your holy Church with ineffable wisdom and established Holy Orders on earth to correspond to the Angels' ministrations in heaven: will You, O munificent Lord, receive us who pray to You; not that we are worthy to ask such great things of You, but that the overabundance of Your goodness may become apparent; for You have not ceased doing good in many ways to the human race. The pinnacle of Your benevolence was that You granted us the coming of Your only-begotten Son in the flesh. He was seen on earth, and He shined the light of salvation on those who sat in darkness. He offered Himself as a sacrifice for us, and became the propitiation for the whole world. He made us partakers of His resurrection. He ascended into heaven, and, as He promised, he clothed His Disciples and Apostles with power from on high, which is the Holy Spirit, who is worshipped and almighty, and who proceeds from You, God the Father. Through the Holy Spirit they became mighty in word

οὗ γενόμενοι δυνατοὶ ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ, βάπτισμα παρέδωκαν υἰοθεσίας, ἐκκλησίας ἀνέστησαν, ἴδρυσαν θυσιαστήρια, ἱερωσύνης ἔθεντο κανόνας καὶ νόμους· ὧν ἡμεῖς οἱ ἁμαρτωλοὶ κατέχοντες τὴν παράδοσιν, προσπίπτομέν σοι τῷ αἰωνίῳ Θεῷ καὶ δεόμεθά σου, εὖσπλαγχνε· Τὸν πρὸς τὴν σὴν ὑμνωδίαν οἰκοδομηθέντα τοῦτον ναὸν τῆς θείας σου πλήρωσον δόξης καὶ τὸ ἐν αὐτῷ παγὲν θυσιαστήριον ἅγιον ἁγίων ἀνάδειξον· ὥστε ἡμᾶς, παρεστῶτας αὐτῷ, ὡς τῷ φρικτῷ τῆς βασιλείας σου θρόνῳ, ἀκατακρίτως λατρεύειν σοι, δεήσεις ὑπὲρ ἡμῶν καὶ τοῦ λαοῦ σου παντὸς ἀναπέμποντας καὶ τὴν ἀναίμακτον θυσίαν τῇ σῇ προσφέροντας ἀγαθότητι, εἰς ἐκουσίων καὶ ἀκουσίων ἁμαρτημάτων συγχώρησιν, εἰς κυβέρνησιν βίου, εἰς ἀγαθῆς πολιτείας κατόρθωσιν, εἰς ἐκπλήρωσιν πάσης δικαιοσύνης.

Ὅτι ἡὐλόγηταί σου τὸ πανάγιον ὄνομα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

Εἰρήνη πᾶσι.

ΧΟΡΟΣ· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

ΧΟΡΟΣ· Σοί, Κύριε.

Καὶ ὁ Ἀρχιεπίσκοπος, πάντων κλινόντων τὰς κεφαλὰς, ἐπεύχεται τὴν τελευταίαν ἐπὶ τῇ καθιερώσει τοῦ Θείου ναοῦ εὐχήν·

and deed, they delivered to us the Baptism of adoption, they built Churches, they established holy Altars, and they instituted canons and laws. And we sinners, now in possession of this tradition, come before You, the eternal God and implore You, O compassionate Lord: As this sanctuary was erected for the purpose of singing hymns of praise to You, fill it with Your divine glory, and make the holy Altar set up herein to be a Holy of Holies, so that when we stand before it, as before the dread Throne of Your kingdom, we may serve You without condemnation, and may send up petitions for ourselves and for all Your people, and offer the bloodless sacrifice to Your goodness, for the forgiveness of sins both voluntary and involuntary, for the governing of our life, to lead a good life, and to fulfill all righteousness.

For blessed is Your all-holy and majestic name, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

Peace be with all.

CHOIR: And with your spirit.

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

CHOIR: To You, O Lord.

With everyone bowing their heads, the Archbishop prays one last prayer for the dedication of the consecrated church building:

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, ὅτι, ἦν ἐξέχεας χάριν ἐπὶ τοὺς ἁγίους σου ἀποστόλους καὶ ἐπὶ τοὺς ὀσίους ἡμῶν πατέρας, ἠξίωσας, διὰ τὴν πολλὴν σου φιλανθρωπίαν μέχρις ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ ἀχρείων δούλων σου ἐκτεῖναι. Διὸ δεόμεθά σου, Δέσποτα πολυέλεε· πλήρωσον δόξης καὶ ἁγιασμοῦ καὶ χάριτος τὸ θυσιαστήριόν σου τοῦτο εἰς τὸ μεταποιεῖσθαι τὰς ἐν αὐτῷ προσφερομένας σοι ἀναιμάκτους θυσίας εἰς τὸ ἄχραντον σῶμα καὶ τὸ τίμιον αἷμα τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, πρὸς σωτηρίαν παντὸς τοῦ λαοῦ σου καὶ τῆς ἡμῶν ἀναξιοτήτος.

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

Ὁ Ἀρχιεπίσκοπος καὶ οἱ κληρικοὶ ἔτοιμοι ὄντες, συνεχίζουσι τὴν Θ. Λειτουργίαν ἀπὸ τοῦ Τρισαγίου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Ὅτι ἅγιος εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ...

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

ARCHBISHOP

We thank You, O Lord God of hosts, for because of Your great love for mankind, You have granted to extend, even to us sinners and Your unworthy servants, that same grace that You poured out on Your holy Apostles and our holy Fathers. Therefore we pray You, very merciful Master: Fill this Altar with glory and holiness and grace, so that the bloodless sacrifices that will be offered to You on it may be transformed into the most pure Body and precious Blood of our great God and Savior Jesus Christ, Your only-begotten Son, for the salvation of all Your people, and of our unworthiness.

For You are our God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to ages of ages.

CHOIR: Amen.

When the Archbishop and the clergy are ready, they continue the Divine Liturgy with the Trisagios Hymn.

DEACON: Let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

ARCHBISHOP

For You, our God, are holy, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever...

DEACON

and to the ages of ages.

CHOIR

Amen.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

Ὁ Τρισάγιος Ὑμνος

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (δίς)

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

ΚΛΗΡΟΣ (τοῦ βήματος)

Ἅγιος ὁ Θεός,

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Κύριε, Κύριε, ἐπίβλεψον ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἴδε, καὶ ἐπίσκεψαι τὴν ἄμπελον ταύτην, καὶ κατάρτισαι αὐτήν, ἣν ἐφύτευσεν ἡ δεξιὰ σου.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

ΚΛΗΡΟΣ (τοῦ βήματος)

Ἅγιος Ἰσχυρός,

CHOIR

Amen.

Trisagios Hymn

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (2) [GOA]

ARCHBISHOP

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

CHOIR

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

ARCHBISHOP

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

CHOIR

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

CLERGY (slowly from within the altar):

Holy God.

ARCHBISHOP

Lord, Lord, look down from heaven and behold, visit and perfect this vineyard, which your right hand has planted.

CHOIR

Amen. [GOA]

CLERGY (slowly from within the altar):

Holy Mighty.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Κύριε, Κύριε, ἐπίβλεψον ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἴδε, καὶ ἐπίσκεψαι τὴν ἄμπελον ταύτην, καὶ κατάρτισαι αὐτήν, ἣν ἐφύτευσεν ἡ δεξιὰ σου.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

ΚΛΗΡΟΣ (τοῦ βήματος)

Ἅγιος Ἀθάνατος,

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Κύριε, Κύριε, ἐπίβλεψον ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἴδε, καὶ ἐπίσκεψαι τὴν ἄμπελον ταύτην, καὶ κατάρτισαι αὐτήν, ἣν ἐφύτευσεν ἡ δεξιὰ σου.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

ΚΛΗΡΟΣ (τοῦ βήματος)

Ἐλέησον ἡμᾶς.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Δύναμις.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως)

Κέλευσον, δέσποτα.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ (χαμηλοφώνως)

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως)

Εὐλόγησον, δέσποτα, τὴν ἄνω καθέδραν.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ (χαμηλοφώνως)

Εὐλογημένος εἶ, ὁ ἐπὶ θρόνου δόξης τῆς βασιλείας σου, ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβείμ, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Δύναμις.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

ARCHBISHOP

Lord, Lord, look down from heaven and behold, visit and perfect this vineyard, which your right hand has planted.

CHOIR

Amen. ^[GOA]

CLERGY (slowly from within the altar):

Holy Immortal.

ARCHBISHOP

Lord, Lord, look down from heaven and behold, visit and perfect this vineyard, which your right hand has planted.

CHOIR

Amen. ^[GOA]

CLERGY (slowly from within the altar):

Have mercy on us.

DEACON

Dynamis.

DEACON (in a low voice)

With your blessing, Master.

ARCHBISHOP (in a low voice)

Blessed is He who comes in the name of the Lord.

DEACON (in a low voice)

Master, bless the throne on high.

ARCHBISHOP (in a low voice)

Blessed are You upon the throne of the glory of Your kingdom, enthroned upon the Cherubim always, now and ever and to the ages of ages. Amen.

CHOIR

Dynamis.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. ^[GOA]

Ἐπισκοπικαὶ Φήμαι

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Κύριε, σῶσον τοὺς εὐσεβεῖς.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Κύριε, σῶσον τοὺς εὐσεβεῖς.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Κύριε, σῶσον τοὺς εὐσεβεῖς.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, σῶσον τοὺς εὐσεβεῖς.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Κύριε, σῶσον τοὺς εὐσεβεῖς.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, σῶσον τοὺς εὐσεβεῖς.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Βαρθολομαίου, τοῦ Παναγιωτάτου καὶ Οἰκουμενικοῦ Πατριάρχου, πολλὰ τὰ ἔτη.

ΚΛΗΡΟΣ

Βαρθολομαίου, τοῦ Παναγιωτάτου καὶ Οἰκουμενικοῦ Πατριάρχου, πολλὰ τὰ ἔτη.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλπιδοφόρου, τοῦ Σεβασμιωτάτου καὶ Θεοπροβλήτου Ἀρχιεπισκόπου τῆς ἀγιωτάτης Ἀρχιεπισκοπῆς Ἀμερικῆς, Ὑπερτίμου καὶ Ἐξάρχου Ὁκεανῶν Ἀτλαντικοῦ τε καὶ Εἰρηνικοῦ, ἡμῶν δὲ πατὸς καὶ ποιμενάρχου, πολλὰ τὰ ἔτη!

ΚΛΗΡΟΣ

Ἐλπιδοφόρου, τοῦ Σεβασμιωτάτου καὶ Θεοπροβλήτου Ἀρχιεπισκόπου τῆς ἀγιωτάτης Ἀρχιεπισκοπῆς Ἀμερικῆς, Ὑπερτίμου καὶ

Episcopal Acclamation (Fimi)

DEACON

Lord, save the pious.

ARCHBISHOP

Lord, save the pious.

DEACON

Lord, save the pious.

CHOIR

Lord, save the pious.

DEACON

Lord, save the pious.

CHOIR

Lord, save the pious.

DEACON

And hear us.

ARCHBISHOP

And hear us.

DEACON

Bartholomew, His All-Holiness and Ecumenical Patriarch: Many years!

CLERGY

Bartholomew, His All-Holiness and Ecumenical Patriarch: Many years!

DEACON

Elpidophoros, the Most-Reverend and God-Chosen Archbishop of the Holy Archdiocese of America, Primate and Exarch of the Atlantic and Pacific Oceans, our Father and Chief Shepherd: Many years!

CLERGY

Elpidophoros, the Most-Reverend and God-Chosen Archbishop of the Holy Archdiocese of America, Primate and Exarch of the Atlantic and

Ἐξάρχου Ὠκεανῶν Ἀτλαντικοῦ τε καὶ Εἰρηνικοῦ,
ἡμῶν δὲ πατρός καὶ ποιμενάρχου, πολλὰ τὰ ἔτη!

ΧΟΡΟΣ

Ἐλπιδοφόρου, τοῦ Σεβασμιωτάτου καὶ
Θεοπροβλήτου Ἀρχιεπισκόπου τῆς ἁγιωτάτης
Ἀρχιεπισκοπῆς Ἀμερικῆς, Ὑπερτίμου καὶ
Ἐξάρχου Ὠκεανῶν Ἀτλαντικοῦ τε καὶ Εἰρηνικοῦ,
ἡμῶν δὲ πατρός καὶ ποιμενάρχου, πολλὰ τὰ ἔτη!
(δύο)

ΤΑ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΑ

Ὁ Ἀπόστολος
Τοῦ Μάρτυρος.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προκείμενον. Ἦχος βαρὺς. Ψαλμὸς 63.
Εὐφρανθήσεται δίκαιος ἐν Κυρίῳ.

Στίχ. *Εἰσάκουσον, ὁ Θεός, τῆς φωνῆς μου.*

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Πρὸς Τιμόθεον Β΄ Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ
ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Β΄ Τιμ 2:1 – 10

Τέκνον Τιμόθεε, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ χάριτι
τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, καὶ ἃ ἤκουσας παρ'
ἐμοῦ διὰ πολλῶν μαρτύρων, ταῦτα παράθου
πιστοῖς ἀνθρώποις, οἵτινες ἱκανοὶ ἔσονται
καὶ ἐτέρους διδάξαι. σὺ οὖν κακοπάθησον
ὡς καλὸς στρατιώτης Ἰησοῦ Χριστοῦ. οὐδεὶς
στρατευόμενος ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου

Pacific Oceans, our Father and Chief Shepherd:
Many years!

CHOIR

Elpidophoros, the Most-Reverend and God-
Chosen Archbishop of the Holy Archdiocese of
America, Primate and Exarch of the Atlantic and
Pacific Oceans, our Father and Chief Shepherd:
Many years! (2)

THE READINGS

The Epistle
For the Martyr.

DEACON

Let us be attentive.

READER

Prokeimenon. Grave Mode. Psalm 63.
The righteous man shall be glad in the
Lord. [SAAS]

Verse: *Hear my voice, O God.* [SAAS]

DEACON

Wisdom.

READER

The reading is from Paul's Second Letter
to Timothy.

DEACON

Let us be attentive.

READER

2 Tim. 2:1 – 10

Timothy, my son, be strong in the grace
that is in Christ Jesus, and what you have
heard from me before many witnesses entrust
to faithful men who will be able to teach others
also. Share in suffering as a good soldier
of Christ Jesus. No soldier on service gets
entangled in civilian pursuits, since his aim is

πραγματείαις, ἵνα τῷ στρατολογήσαντι ἀρέσῃ. ἔὰν δὲ καὶ ἀθλῆ τις, οὐ στεφανοῦται, ἔὰν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ. τὸν κοπιῶντα γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν καρπῶν μεταλαμβάνειν. νόει ἃ λέγω· δόξη γάρ σοι ὁ Κύριος σύνεσιν ἐν πᾶσι. Μνημόνευε Ἰησοῦν Χριστὸν ἐγγεγερμένον ἐκ νεκρῶν, ἐκ σπέρματος Δαυΐδ, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου, ἐν ᾧ κακοπαθῶ μέχρι δεσμῶν ὡς κακοῦργος· ἀλλ' ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ οὐ δέδεταί. διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένω διὰ τοὺς ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας τύχωσι τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ μετὰ δόξης αἰωνίου.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγνόντι.

ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Τὸ Θεῖον Εὐαγγέλιον

ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ (χαμηλοφώνως)

Ἐλλαμψον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, φιλόανθρωπε Δέσποτα, τὸ τῆς σῆς θεογνωσίας ἀκήρατον φῶς καὶ τοὺς τῆς διανοίας ἡμῶν διάνοιξον ὀφθαλμοὺς εἰς τὴν τῶν εὐαγγελικῶν σου κηρυγμάτων κατανόησιν. Ἐνθεσ ἡμῖν καὶ τὸν τῶν μακαρίων σου ἐντολῶν φόβον, ἵνα, τὰς σαρκικὰς ἐπιθυμίας καταπατήσαντες, πνευματικὴν πολιτείαν μετέλθωμεν, πάντα τὰ πρὸς εὐαρέστησιν τὴν σὴν καὶ φρονοῦντες καὶ πράττοντες. Σὺ γὰρ εἶ ὁ φωτισμὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, Χριστέ ὁ Θεός, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

to satisfy the one who enlisted him. An athlete is not crowned unless he competes according to the rules. It is the hard-working farmer who ought to have the first share of the crops. Think over what I say, for the Lord will grant you understanding in everything. Remember Jesus Christ, risen from the dead, descended from David, as preached in my gospel, the gospel for which I am suffering and wearing fetters like a criminal. But the word of God is not fettered. Therefore I endure everything for the sake of the elect, that they also may obtain salvation in Christ Jesus with its eternal glory.

[RSV]

ARCHBISHOP

Peace be with you the reader.

CHOIR

Alleluia. Alleluia. Alleluia. [GOA]

The Holy Gospel

PRAYER OF THE GOSPEL

ARCHBISHOP (in a low voice)

Shine in our hearts, O benevolent Lord, the pure light of Your divine knowledge, and open the eyes of our mind that we may comprehend the proclamations of Your Gospels. Instill in us the fear that Your blessed commandments inspire, so that, crushing carnal desires, we may seek the spiritual citizenship, thinking and doing all those things that are pleasing to You. For You, Christ our God, are the illumination of our souls and bodies, and to You we offer up glory, and to Your Father, who is without beginning, and Your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ· Εἰρήνη πᾶσι.

ΧΟΡΟΣ· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἀγίου Εὐαγγελίου
τὸ ἀνάγνωσμα.

ΙΕΡΕΥΣ· Πρόσχωμεν.

ΧΟΡΟΣ· Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

10:22 – 28

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐγένετο δὲ τὰ ἐγκαίνια
ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις, καὶ χειμῶν ἦν· καὶ
περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ
τοῦ Σολομῶντος. ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ
Ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον αὐτῷ· ἕως πότε τὴν ψυχὴν
ἡμῶν αἴρεις; εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπέ ἡμῖν
παρρησίᾳ. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· εἶπον
ὕμῖν, καὶ οὐ πιστεύετε· τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν
τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς μου, ταῦτα μαρτυρεῖ
περὶ ἐμοῦ· ἀλλ' ὑμεῖς οὐ πιστεύετε· οὐ γὰρ
ἐστε ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν, καθὼς
εἶπον ὑμῖν. τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου
ἀκούει, κἀγὼ γινώσκω αὐτά, καὶ ἀκολουθοῦσί
μοι, κἀγὼ ζωὴν αἰώνιον δίδωμι αὐτοῖς.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ· Εἰρήνη σοι.

ΧΟΡΟΣ (*χῦμα*)

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

ΧΟΡΟΣ (*ἀργῶς*)

Εἰς πολλὰ ἔτη, Δέσποτα.

ΕΥΧΗ ΠΙΣΤΩΝ Β'

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ (*χαμηλοφώνως*)

Πάλιν καὶ πολλάκις σοὶ προσπίπτομεν καὶ σοῦ
δεόμεθα, ἀγαθὲ καὶ φιλόνητο, ὅπως ἐπιβλέψας ἐπὶ τὴν
δέησιν ἡμῶν καθάρσις ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα
ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος καὶ δόξης ἡμῖν
ἀνένοχον καὶ ἀκατάκριτον τὴν παράστασιν τοῦ ἀγίου σου
θυσιαστηρίου. Χάρισαι δέ, ὁ Θεός, καὶ τοῖς συνευχομένοις

ARCHBISHOP: Peace be with all.

CHOIR: And with your spirit.

DEACON

The reading is from the holy Gospel
according to John.

PRIEST: Let us be attentive.

CHOIR: Glory to You, O Lord, glory to You.

DEACON

10:22 – 28

At that time, it was the feast of the
Dedication at Jerusalem; it was winter, and
Jesus was walking in the temple, in the portico
of Solomon. So the Jews gathered round him
and said to him, "How long will you keep us in
suspense? If you are the Christ, tell us plainly."
Jesus answered them, "I told you, and you do
not believe. The works that I do in my Father's
name, they bear witness to me; but you do
not believe, because you do not belong to my
sheep. My sheep hear my voice, and I know
them, and they follow me; and I give them
eternal life." [RSV]

ARCHBISHOP: Peace be with you.

CHOIR (*intoned*)

Glory to You, O Lord, glory to You.

CHOIR (*extended*)

Eis polla eti, Despota!

SECOND PRAYER FOR THE FAITHFUL

ARCHBISHOP (*in a low voice*)

Again and countless times we fall down before You,
and we implore You, O good and benevolent Lord: That
You, having regarded our prayer, may cleanse our souls
and bodies from every defilement of flesh and spirit, and
grant to us to stand before Your holy Altar of sacrifice,
free of guilt and condemnation. Grant also, O God, to

ἡμῖν προκοπὴν βίου καὶ πίστεως καὶ συνέσεως πνευματικῆς·
δοῦς αὐτοῖς πάντοτε, μετὰ φόβου καὶ ἀγάπης λατρεύουσί
σοι, ἀνενόχως καὶ ἀκατακρίτως μετέχειν τῶν ἁγίων σου
μυστηρίων καὶ τῆς ἐπουρανίου σου βασιλείας ἀξιωθῆναι.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Ὅπως ὑπὸ τοῦ κράτους σου πάντοτε
φυλαττόμενοι, σοὶ δόξαν ἀναπέμπωμεν, τῷ
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

Τὸ Χερουβικόν.

Σιγησάτω πᾶσα σὰρξ βροτεία, καὶ στήτω μετὰ
φόβου καὶ τρόμου, καὶ μηδὲν γήϊνον ἐν ἑαυτῇ
λογιζέσθω· ὁ γὰρ Βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων,
καὶ Κύριος τῶν κυριευόντων, προσέρχεται
σφαγιασθῆναι, καὶ δοθῆναι εἰς βρῶσιν τοῖς
πιστοῖς· προηγουῖνται δὲ τούτου, οἱ χοροὶ τῶν
Ἀγγέλων, μετὰ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας.

ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΧΕΡΟΥΒΙΚΟΥ ΥΜΝΟΥ

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ *(χαμηλοφώνως)*

Οὐδεὶς ἅγιος τῶν συνδεδεμένων ταῖς σαρκικαῖς
ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς προσέρχεσθαι ἢ προσεγγίζειν ἢ
λειτουργεῖν σοι, βασιλεῦ τῆς δόξης· τὸ γὰρ διακονεῖν σοι
μέγα καὶ φοβερόν καὶ αὐταῖς ταῖς ἐπουρανίαις δυνάμεσιν.
Ἄλλ' ὅμως διὰ τὴν ἄφατον καὶ ἀμέτρητόν σου φιλανθρωπίαν
ἀτρέπτως καὶ ἀναλλοιώτως γέγονας ἄνθρωπος καὶ ἀρχιερεὺς
ἡμῶν ἐχρημάτισας καὶ τῆς λειτουργικῆς ταύτης καὶ
ἀναιμάκτου θυσίας τὴν ἱεουργίαν παρέδωκας ἡμῖν ὡς
Δεσπότης τῶν ἀπάντων. Σὺ γὰρ μόνος, Κύριε ὁ Θεὸς
ἡμῶν, δεσπότης τῶν ἐπουρανίων καὶ τῶν ἐπιγείων, ὁ ἐπὶ
θρόνου χερουβικοῦ ἐποχούμενος, ὁ τῶν Σεραφίμ Κύριος
καὶ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ, ὁ μόνος ἅγιος καὶ ἐν ἁγίοις
ἀναπαυόμενος. Σὲ τοίνυν δυσωπῶ τὸν μόνον ἀγαθὸν καὶ
εὐήκοον· ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ τὸν ἁμαρτωλὸν καὶ ἀχρεῖον
δοῦλόν σου καὶ καθάρισόν μου τὴν ψυχὴν καὶ τὴν καρδίαν
ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς· καὶ ἰκάνωσόν με τῇ δυνάμει τοῦ
ἁγίου σου Πνεύματος, ἐνδεδυμένον τὴν τῆς ἱερατείας χάριν,
παραστήναι τῇ ἀγίᾳ σου ταύτῃ τραπέζῃ καὶ ἱεουργῆσαι τὸ
ἅγιον καὶ ἄχραντόν σου Σῶμα καὶ τὸ τίμιον Αἷμα. Σοὶ γὰρ

those who pray with us, progress in life, faith, and spiritual
understanding. Grant that they always worship You with
awe and love, partake of Your holy sacrament without guilt
or condemnation, and be deemed worthy of Your celestial
kingdom.

ARCHBISHOP

That, ever guarded by Your might, we may
ascribe glory to You, to the Father and to the
Son and to the Holy Spirit, now and ever and
to the ages of ages.

CHOIR

Amen.

The Cherubic Hymn.

Let all mortal flesh keep silent and stand in
fear and trembling, giving no thought to things of
the earth. For the King of kings and the Lord of
lords is coming forth to be sacrificed and given as
food to the faithful. Before Him go the Choir of
Angels, with all the Principalities and Powers. ^[SD]

PRAYER OF THE CHERUBIC HYMN

ARCHBISHOP *(in a low voice)*

No one bound by carnal desires and pleasures is worthy
to approach, draw near, or minister to You, the King of
Glory. For to serve You is great and awesome even for
the heavenly powers. Yet, because of Your ineffable and
immeasurable love for humankind, You impassibly and
immutably became man. You, as the Master of all, became
our high priest and delivered unto us the sacred service of
this liturgical and bloodless sacrifice. Indeed, Lord our God,
You alone reign over the celestial and the terrestrial; borne
aloft on the cherubic throne, Lord of the Seraphim and King
of Israel, the only holy and resting among the holy ones. I
now beseech You, who alone are good and inclined to hear:
Look down upon me, Your sinful and unprofitable servant,
and cleanse my soul and heart of a wicked conscience.
Vested as I am with the grace of priesthood by the power of
Your Holy Spirit, make me sufficient to stand before Your
holy Table and perform the sacrament of Your holy and pure
Body and Your precious Blood. I come before You, with my
head bowed, and I implore You: Turn not Your face away

προσέρχομαι κλίνας τὸν ἑμαυτοῦ ἀχένα καὶ δέομαί σου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἑμοῦ, μηδὲ ἀποδοκιμάσῃς με ἐκ παίδων σου, ἀλλ' ἀξίωσον προσενεχθῆναι σοὶ ὑπ' ἑμοῦ τοῦ ἀμαρτωλοῦ καὶ ἀναξίου δούλου σου τὰ δῶρα ταῦτα. Σὺ γὰρ εἶ ὁ προσφέρων καὶ προσφερόμενος καὶ προσδεχόμενος καὶ διαδιδόμενος, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Σιγησάτω πᾶσα σὰρξ βροτεία, καὶ στήτω μετὰ φόβου καὶ τρόμου, καὶ μηδὲν γήϊνον ἐν ἑαυτῇ λογιζέσθω· ὁ γὰρ Βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων, καὶ Κύριος τῶν κυριευόντων, προσέρχεται σφαιασθῆναι, καὶ δοθῆναι εἰς βρῶσιν τοῖς πιστοῖς· προηγουνται δὲ τούτου, οἱ χοροὶ τῶν Ἀγγέλων, μετὰ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ *(χαμηλοφώνως)*

Τὰ πολυόμματα Χερουβὶμ, καὶ τὰ ἑξαπτέρυγα Σεραφίμ, τὰς ὄψεις καλύπτοντα, καὶ βοῶντα τὸν ὕμνον· Ἀλληλοῦϊα.

Ἡ Εἰσοδος τῶν Τιμιῶν Δωρῶν

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πάντων ὑμῶν μνησθεὶς Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ ἱερεὺς ἐπαναλαμβάνει τὸ αὐτό.

ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τῆς ἀρχιερωσύνης σου μνησθεὶς Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

Ὁ Ἀρχιεπίσκοπος μνημονεύει τοὺς ζῶντας.

ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ

Τῆς ἀρχιερωσύνης σου μνησθεὶς Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

from me, nor reject me from among Your children, but make me, Your sinful and unworthy servant, worthy to offer these gifts to You. For You are the One who both offers and is offered, the One who is received and is distributed, O Christ our God, and to You we offer up glory, and to Your Father, who is without beginning, and Your all-holy and good and life-creating Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

Let all mortal flesh keep silent and stand in fear and trembling, giving no thought to things of the earth. For the King of kings and the Lord of lords is coming forth to be sacrificed and given as food to the faithful. Before Him go the Choir of Angels, with all the Principalities and Powers.

[SD]

DEACON *(in a low voice)*

The many eyed Cherubim and the six-winged Seraphim, covering their faces and chanting their hymn: Alleluia. [SD]

ENTRANCE OF THE HOLY GIFTS

DEACON

May the Lord God remember all of you in His kingdom always, now and ever and to the ages of ages.

The priest repeats the same.

CHOIR: Amen.

DEACON

May the Lord God remember your arch-priesthood in His kingdom, always, now and ever, and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

The Hierarch commemorates the living.

CHOIR: Amen.

PRIEST

May the Lord God remember your arch-priesthood in His kingdom, always, now and ever, and to the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

Ὁ Ἀρχιεπίσκοπος μνημονεύει τοὺς κεκοιμημένους.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

Τὰ πολυόμματα Χερουβίμ, καὶ τὰ ἑξαπτέρυγα Σεραφίμ, τὰς ὄψεις καλύπτοντα, καὶ βοῶντα τὸν ὕμνον· Ἀλληλούϊα.

Ὁ Ἀρχιεπίσκοπος εὐλογεῖ μετὰ δικηρίου τοὺς πιστοὺς καὶ ὁ χορὸς ψάλλει τό· Εἰς πολλὰ ἔτη, Δέσποτα.

ΤΑ ΠΛΗΡΩΤΙΚΑ

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

ΧΟΡΟΣ (μεθ' ἐκάστην δέησιν)

Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐπὲρ τῶν προτεθέντων τιμίων δώρων τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εισιόντων ἐν αὐτῷ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

ΧΟΡΟΣ (μεθ' ἐκάστην δέησιν)

Παράσχου, Κύριε.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

CHOIR: Amen.

The Hierarch commemorates the departed.

CHOIR

Amen.

The many eyed Cherubim and the six-winged Seraphim, covering their faces and chanting their hymn: Alleluia. ^[SD]

The Archbishop blesses the faithful with the two-stemmed candle, and the choir sings: Eis polla eti, Despota!

LITANY OF COMPLETION

DEACON

Let us complete our prayer to the Lord.

CHOIR (after each petition)

Lord, have mercy.

DEACON

For the precious Gifts here presented, let us pray to the Lord.

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

CHOIR (after each petition)

Grant this, O Lord.

DEACON

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικὰ καὶ καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ· Σοί, Κύριε.

Η ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΠΡΟΣΚΟΜΙΔΗΣ

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ (*χαμηλοφώνως*)

Κύριε, ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ μόνος Ἅγιος, ὁ δεχόμενος θυσίαν αἰνέσεως παρὰ τῶν ἐπικαλουμένων σε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν τὴν δέησιν καὶ προσάγαγε τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ· καὶ ἰκάνωσον ἡμᾶς προσενεγκεῖν σοι δῶρά τε καὶ θυσίας πνευματικὰς ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἁμαρτημάτων καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων. Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς εὐρεῖν χάριν ἐνώπιόν σου, τοῦ γενέσθαι σοι εὐπρόσδεκτον τὴν θυσίαν ἡμῶν καὶ ἐπισκηνώσαι τὸ Πνεῦμα τῆς χάριτός σου τὸ ἀγαθὸν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα δῶρα ταῦτα, καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαόν σου.

(*ἐκφώνως*)

Διὰ τῶν οἰκτιριμῶν τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

For that which is good and beneficial for our souls, and for peace for the world, let us ask the Lord.

That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.

And let us ask for a Christian end to our life, peaceful, without shame and suffering, and for a good defense before the awesome judgment seat of Christ.

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

CHOIR: To You, O Lord.

OFFERTORY PRAYER

ARCHBISHOP (*in a low voice*)

Lord God Almighty, You alone are holy. You accept the sacrifice of praise from those who call upon You with their whole heart, even so, accept from us sinners our supplication, and bring it to Your holy Altar of sacrifice. Make us sufficient to offer You gifts and spiritual sacrifices for our own misdeeds and those committed in ignorance by the people. Deem us worthy to find grace in Your sight, that our sacrifice may be well pleasing to You, and that the good Spirit of Your grace may rest upon us and upon these gifts presented and upon all Your people.

(*aloud*)

Through the mercies of Your only-begotten Son, with whom You are blessed, and Your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and ever and to the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

ΧΟΡΟΣ· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἀγαπήσωμεν ἀλλήλους, ἵνα ἐν ὁμονοίᾳ ὁμολογήσωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Ἀγαπήσω σε, Κύριε, ἡ ἰσχὺς μου. Κύριος στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου καὶ ῥύστης μου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς θύρας, τὰς θύρας· ἐν σοφίᾳ πρόσχωμεν.

ΛΑΟΣ

Σύμβολον τῆς Πίστεως

Πιστεύω εἰς ἕνα Θεόν, Πατέρα, Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀορατῶν. Καὶ εἰς ἕνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων· φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα. Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, κατὰ τὰς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος.

CHOIR: Amen.

ARCHBISHOP

Peace be with all.

CHOIR: And with your spirit.

DEACON

Let us love one another, that with oneness of mind we may confess:

CHOIR

I will love You, O Lord, my strength. The Lord is my foundation, my refuge, my deliverer.

DEACON

The doors! The doors! In wisdom, let us be attentive!

PEOPLE

The Creed

I believe in one God, Father Almighty, Creator of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages; Light of Light, true God of true God, begotten, not created, of one essence with the Father, through Whom all things were made. Who for us men and for our salvation came down from heaven and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary and became man. He was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried; And He rose on the third day, according to the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father; And He will come again with glory to judge the living and the dead. His kingdom shall have no end. And in the Holy Spirit, the Lord, the Creator of life, Who proceeds

Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν. Εἰς μίαν, ἁγίαν, καθολικὴν καὶ ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἐν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος.

ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

Η ΑΓΙΑ ΑΝΑΦΟΡΑ

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Στῶμεν καλῶς· στῶμεν μετὰ φόβου· πρόσχωμεν τὴν ἁγίαν ἀναφορὰν ἐν εἰρήνῃ προσφέρειν.

ΧΟΡΟΣ

Ἐλεον εἰρήνης, θυσίαν αἰνέσεως.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ *(εὐλογῶν μετὰ τοῦ σταυροῦ)*

Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου Πνεύματος εἶη μετὰ πάντων ὑμῶν.

ΧΟΡΟΣ

Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Ἄνω σχῶμεν τὰς καρδίας.

ΧΟΡΟΣ

Ἐχομεν πρὸς τὸν Κύριον.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

ΧΟΡΟΣ

Ἄξιον καὶ δίκαιον.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ *(χαμηλοφώνως)*

Ἄξιον καὶ δίκαιον σέ ὑμνεῖν, σέ εὐλογεῖν, σέ αἰνεῖν, σοὶ εὐχαριστεῖν, σέ προσκυνεῖν ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας

from the Father, Who together with the Father and the Son is worshiped and glorified, Who spoke through the prophets. In one, holy, catholic, and apostolic Church. I confess one baptism for the forgiveness of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. ^[GOA]

CHOIR: Amen.

HOLY ANAPHORA

DEACON

Let us stand aright! Let us stand in awe! Let us be attentive, that we may present the Holy Offering in peace.

CHOIR

A mercy of peace, a sacrifice of praise.

ARCHBISHOP *(blessing with the cross)*

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God and Father, and the communion of the Holy Spirit, be with you all.

CHOIR

And with your spirit.

ARCHBISHOP

Let us lift up our hearts.

CHOIR

We lift them up to the Lord.

ARCHBISHOP

Let us give thanks to the Lord.

CHOIR

It is proper and right.

ARCHBISHOP *(in a low voice)*

It is proper and right to hymn You, to bless You, to praise You, to give thanks to You, and to worship You

σου. Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἀνέκφραστος, ἀπερινόητος, ἀόρατος, ἀκατάληπτος, αἰεὶ ὢν, ὡσαύτως ὢν· σὺ καὶ ὁ μονογενὴς σου Υἱὸς καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον. Σὺ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς παρήγαγες καὶ παραπεσόντας ἀνέστησας πάλιν καὶ οὐκ ἀπέστης πάντα ποιῶν, ἕως ἡμᾶς εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνήγαγες καὶ τὴν βασιλείαν σου ἐχαρίσω τὴν μέλλουσαν. Ὑπὲρ τούτων ἀπάντων εὐχαριστοῦμέν σοι καὶ τῷ μονογενεῖ σου Υἱῷ καὶ τῷ Πνεύματι σου τῷ ἁγίῳ· ὑπὲρ πάντων, ὧν ἴσμεν καὶ ὧν οὐκ ἴσμεν, τῶν φανερῶν καὶ ἀφανῶν εὐεργεσιῶν τῶν εἰς ἡμᾶς γεγενημένων. Εὐχαριστοῦμέν σοι καὶ ὑπὲρ τῆς λειτουργίας ταύτης, ἣν ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν δέξασθαι κατηξίωσας, καίτοι σοι παρεστήκασι χιλιάδες ἀρχαγγέλων καὶ μυριάδες ἀγγέλων, τὰ Χερουβείμ καὶ τὰ Σεραφίμ, ἕξαπτέρυγα, πολυόμματα, μετάρσια, πτερωτά,

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Τὸν ἐπινίκιον ὕμνον ᾄδοντα, βοῶντα, κεκραγότα καὶ λέγοντα.

ΧΟΡΟΣ

Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος, Κύριος Σαβαώθ· πλήρης, ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου. Ὡσαννά, ἐν τοῖς ὑψίστοις· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Ὡσαννά, ἐν τοῖς ὑψίστοις.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ (χαμηλοφώνως)

Μετὰ τούτων καὶ ἡμεῖς τῶν μακαρίων δυνάμεων, Δέσποτα φιλόνητο, βοῶμεν καὶ λέγομεν· ἅγιος εἶ καὶ πανάγιος, σὺ καὶ ὁ μονογενὴς σου Υἱὸς καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον. Ἅγιος εἶ καὶ πανάγιος καὶ μεγαλοπρεπὴς ἡ δόξα σου· ὃς τὸν κόσμον σου οὕτως ἠγάπησας, ὥστε τὸν Υἱόν σου τὸν μονογενῆ δοῦναι, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόλυται, ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον. Ὅς ἐλθὼν καὶ πᾶσαν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν οἰκονομίαν πληρώσας τῇ νυκτὶ ἣ παρεδίδοτο, μᾶλλον δὲ ἑαυτὸν παρεδίδοτο ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς, λαβὼν ἄρτον ἐν ταῖς ἀγίαις αὐτοῦ καὶ ἀχράντοις καὶ ἀμωμήτοις χερσίν, εὐχαριστήσας καὶ εὐλογήσας, ἀγιάσας, κλάσας, ἔδωκε τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ μαθηταῖς καὶ ἀποστόλοις, εἰπὼν·

(ἐκφώνως)

Λάβετε, φάγετε· τοῦτό μού ἐστι τὸ Σῶμα, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλάμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

in every place of Your dominion. For You, O God, are ineffable, inconceivable, invisible, incomprehensible, existing forever, forever the same, You and Your only-begotten Son and Your Holy Spirit. You brought us out of nothing into being, and when we had fallen away, You raised us up again. You left nothing undone until you had led us up to heaven and granted us Your kingdom, which is to come. For all these things, we thank You and Your only-begotten Son and Your Holy Spirit: for all things we know and do not know, for blessings manifest and hidden that have been bestowed on us. We thank You also for this Liturgy, which You have deigned to receive from our hands, even though thousands of archangels and tens of thousands of angels stand around You, the Cherubim and Seraphim, six-winged, many eyed, soaring aloft upon their wings,

ARCHBISHOP

Singing the triumphal hymn, exclaiming, proclaiming, and saying...

CHOIR

Holy, holy, holy, Lord Sabaoth, heaven and earth are filled with Your glory. Hosanna in the highest. Blessed is He who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

ARCHBISHOP (in a low voice)

Together with these blessed powers, benevolent Master, we also exclaim and say: Holy are You and most holy, You and Your only-begotten Son and Your Holy Spirit. Holy are You and most holy, and sublime is Your glory. You so loved Your world that You gave Your only-begotten Son so that everyone who believes in Him should not perish, but have eternal life. When He had come and fulfilled for our sake the entire plan of salvation, on the night in which He was delivered up, or rather when He delivered Himself up for the life of the world, He took bread in His holy, pure, and blameless hands, and, giving thanks and blessing, He hallowed and broke it, and gave it to His holy disciples and apostles, saying:

(aloud)

Take, eat, this is my body, which is broken for you for the remission of sins.

ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ *(χαμηλοφώνως)*

Ὅμοιως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων·

(ἐκφώνως)

Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες· τοῦτό ἐστι τὸ Αἷμα μου, τὸ τῆς καινῆς διαθήκης, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν καὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ *(χαμηλοφώνως)*

Μεμνημένοι τοίνυν τῆς σωτηρίου ταύτης ἐντολῆς καὶ πάντων τῶν ὑπὲρ ἡμῶν γεγενημένων, τοῦ σταυροῦ, τοῦ τάφου, τῆς τριήμερου ἀναστάσεως, τῆς εἰς οὐρανούς ἀναβάσεως, τῆς ἐκ δεξιῶν καθέδρας, τῆς δευτέρας καὶ ἐνδόξου πάλιν παρουσίας,

(ἐκφώνως)

Τὰ σὰ ἐκ τῶν σῶν σοὶ προσφέρομεν κατὰ πάντα καὶ διὰ πάντα.

ΧΟΡΟΣ

Σὲ ὑμνοῦμεν, σὲ εὐλογοῦμεν, σοὶ εὐχαριστοῦμεν, Κύριε, καὶ δεόμεθά σου, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ *(χαμηλοφώνως)*

Ἔτι προσφερόμεν σοὶ τὴν λογικὴν ταύτην καὶ ἀνάμακτον λατρείαν, καὶ παρακαλοῦμέν σε καὶ δεόμεθα καὶ ἱκετεύομεν· κατάπεμψον τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα δῶρα ταῦτα.

Καὶ ποιήσον τὸν μὲν Ἄρτον τοῦτον τίμιον Σῶμα τοῦ Χριστοῦ σου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἀμήν.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Τὸ δὲ ἐν τῷ ποτηρίῳ τούτῳ τίμιον Αἷμα τοῦ Χριστοῦ σου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἀμήν.

CHOIR: Amen.

ARCHBISHOP *(in a low voice)*

And likewise the cup after supper, saying:

(aloud)

Drink of it, all of you; this is my blood of the new covenant, which is shed for you and for many for the remission of sins.

CHOIR: Amen.

ARCHBISHOP *(in a low voice)*

Remembering, therefore, this saving commandment and everything that was done for our sake: the Cross, the tomb, the Resurrection on the third day, the ascent into the heavens, the seating at the right hand, and the glorious coming again,

(aloud)

Your own of Your own we offer to You, in all and for all.

CHOIR

We praise You. We bless You. We give thanks to You, O Lord; and we pray to You, our God.

ARCHBISHOP *(in a low voice)*

Once again we offer to You this spiritual worship without the shedding of blood, and we beseech and pray and entreat You: Send down Your Holy Spirit upon us and upon the gifts here presented,

And make this Bread the precious Body of Your Christ.

DEACON

Amen.

ARCHBISHOP

And that which is in this Cup, the precious Blood of Your Christ.

DEACON

Amen.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Μεταβαλὼν τῷ Πνεύματί σου τῷ ἁγίῳ.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Αμήν. Αμήν. Αμήν.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Ὡστε γενέσθαι τοῖς μεταλαμβάνουσιν εἰς νῆψιν ψυχῆς, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, εἰς κοινωνίαν τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος, εἰς βασιλείας οὐρανῶν πλήρωμα, εἰς παύρησιαν τὴν πρὸς σέ, μὴ εἰς κριμα ἢ εἰς κατάκριμα. Ἔτι προσφερόμεν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ὑπὲρ τῶν ἐν πίστει ἀναπαυσάμενων προπατόρων, πατέρων, πατριαρχῶν, προφητῶν, ἀποστόλων, κηρύκων, εὐαγγελιστῶν, μαρτύρων, ὁμολογητῶν, ἐγκρατευτῶν καὶ παντὸς πνεύματος δικαίου ἐν πίστει τετελειωμένου.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ (ἐκφώνως)

Ἐξαιρέτως τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.

ΧΟΡΟΣ

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ (χαμηλοφώνως)

Τοῦ ἁγίου Ἰωάννου, προφήτου, προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων· [τοῦ ἁγίου (δεῖνος), οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν] καὶ πάντων σου τῶν ἁγίων, ὧν ταῖς ἱκεσίαις ἐπίσκεψαι ἡμᾶς, ὁ Θεός. Καὶ μνήσθητι πάντων τῶν κεκοιμημένων ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου (μνημονεῦει ἐνταῦθα ὄνομαστί καὶ ὧν βούλεται τεθνεώτων) καὶ ἀνάπαυσον αὐτούς, ὅπου ἐπισκοπεῖ τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου. Ἔτι παρακαλοῦμεν σε· μνήσθητι, Κύριε, πάσης ἐπισκοπῆς ὀρθοδόξων, τῶν ὀρθοτομούντων τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας, παντὸς τοῦ πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας καὶ παντὸς ἱερατικοῦ τάγματος. Ἔτι προσφερόμεν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ὑπὲρ τῆς οἰκουμένης· ὑπὲρ τῆς ἁγίας, καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς Ἐκκλησίας· ὑπὲρ τῶν ἐν ἀγνεῖα

ARCHBISHOP

Changing them by Your Holy Spirit.

DEACON

Amen. Amen. Amen.

ARCHBISHOP

So that they may be for those who partake of them for vigilance of soul, remission of sins, communion of Your Holy Spirit, fullness of the kingdom of Heaven, boldness before You, not for judgment or condemnation. Again, we offer You this spiritual worship for those who have reposed in the faith: forefathers, fathers, patriarchs, prophets, apostles, preachers, evangelists, martyrs, confessors, ascetics, and for every righteous spirit made perfect in faith,

ARCHBISHOP (aloud)

Especially for our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary.

CHOIR

It is truly right to bless you, Theotokos, ever blessed, most pure, and Mother of our God. More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Logos. We magnify you, the true Theotokos.

ARCHBISHOP (in a low voice)

For Saint John the Prophet, Forerunner, and Baptist; for the holy, glorious, and most praiseworthy apostles; for Saint(s) (name), whose memory we celebrate; and for all Your saints, through whose supplications, visit us, O God. And remember all who have fallen asleep in the hope of the resurrection to life eternal (here the Priest commemorates by name those departed whom he wishes). Grant them rest, where the light of Your countenance keeps watch. Again we beseech You, Lord, remember all Orthodox bishops who rightly teach the word of Your truth, the presbyterate, the diaconate in Christ, and every priestly order. Again we offer You this spiritual worship for the whole world, for the holy, catholic, and apostolic Church, and for those living pure and reverent lives. For civil authorities and our armed forces,

καὶ σεμνῇ πολιτείᾳ διαγόντων· ὑπὲρ τῶν πιστοτάτων καὶ φιλοχρίστων ἡμῶν βασιλέων, παντὸς τοῦ παλατίου καὶ τοῦ στρατοπέδου αὐτῶν. Δὸς αὐτοῖς, Κύριε, εἰρηνικὸν τὸ βασίλειον, ἵνα καὶ ἡμεῖς ἐν τῇ γαλήνῃ αὐτῶν ἤρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Ἐν πρώτοις μνήσθητι, Κύριε, τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν Βαρθολομαίου· ὄν χάρισαι ταῖς ἀγίαις σου Ἐκκλησίαις ἐν εἰρήνῃ, σῶον, ἔντιμον, ὑγιᾶ, μακροημερεύοντα καὶ ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας.

ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΗΣ

Ἐν πρώτοις μνήσθητι, Κύριε, τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν Βαρθολομαίου· ὄν χάρισαι ταῖς ἀγίαις σου Ἐκκλησίαις ἐν εἰρήνῃ, σῶον, ἔντιμον, ὑγιᾶ, μακροημερεύοντα καὶ ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας.

ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΙΣ

Ἐν πρώτοις μνήσθητι, Κύριε, τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν Ἐλπιδοφόρου· ὄν χάρισαι ταῖς ἀγίαις σου Ἐκκλησίαις ἐν εἰρήνῃ, σῶον, ἔντιμον, ὑγιᾶ, μακροημερεύοντα καὶ ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας.

ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὧν ἕκαστος κατὰ διάνοιαν ἔχει, καὶ πάντων καὶ πασῶν.

ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ (χαμηλοφώνως)

Μνήσθητι, Κύριε, τῆς Ἁγίας σου Μεγάλης Ἐκκλησίας, τῆς Ἱερᾶς ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῆς, τῆς πόλεως (ἢ τῆς ἀγίας μονῆς) ταύτης, ἐν ἧ ἡ παροικοῦμεν καὶ πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς. Μνήσθητι, Κύριε, πλεόντων, ὀδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν ταῖς ἀγίαις σου

grant that they may govern in peace, Lord, so that in their tranquility we, too, may live calm and serene lives, in all piety and virtue.

ARCHBISHOP

Among the first remember, Lord, our Archbishop Bartholomew; grant him to Your holy churches in peace, safety, honor, and health, unto length of days, rightly teaching the word of Your truth.

METROPOLITAN

Among the first remember, Lord, our Archbishop Bartholomew; grant him to Your holy churches in peace, safety, honor, and health, unto length of days, rightly teaching the word of Your truth.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIESTS

Among the first remember, Lord, our Archbishop Elpidophoros; grant him to Your holy churches in peace, safety, honor, and health, unto length of days, rightly teaching the word of Your truth.

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON

And remember those whom each one of us has in mind, and all the people.

CHOIR: Lord, have mercy.

ARCHBISHOP (in a low voice)

Remember, Lord, Your Holy Great Church, our Sacred Archdiocese, this city in which we live, and every city and land, and the faithful who live in them. Remember, Lord, those who travel by land, sea, and air; the sick; the suffering; the captives; and their salvation. Remember those who bear fruit and do good works in Your holy churches and those who are mindful of the poor, and upon us all send forth Your mercies.

Ἐκκλησίαις καὶ μεμνημένων τῶν πενήτων· καὶ ἐπὶ πάντα ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου ἐξαπόστειλον.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ (ἐκφώνως)

Καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ἐνὶ στόματι καὶ μιᾷ καρδίᾳ δοξάζειν καὶ ἀνυμνεῖν τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Καὶ ἔσται τὰ ἐλέη τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν.

ΧΟΡΟΣ

Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον.

Ὑπὲρ τῶν προσκομισθέντων καὶ ἁγιασθέντων τιμίων δώρων τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον.

Ὅπως ὁ φιλόανθρωπος Θεὸς ἡμῶν, ὁ προσδεξάμενος αὐτὰ εἰς τὸ ἅγιον καὶ ὑπερουράνιον καὶ νοερὸν αὐτοῦ θυσιαστήριον εἰς ὁσμὴν εὐωδίας πνευματικῆς, ἀντικαταπέμψη ἡμῖν τὴν θεῖαν χάριν καὶ τὴν δωρεὰν τοῦ ἁγίου Πνεύματος δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον.

Τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τὴν κοινωνίαν τοῦ ἁγίου Πνεύματος αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ARCHBISHOP (aloud)

And grant that with one voice and one heart we may glorify and praise Your most honorable and majestic name, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

ARCHBISHOP

And the mercies of our great God and Savior, Jesus Christ, be with you all.

CHOIR

And with your spirit.

DEACON

Having commemorated all the saints, again and again, in peace, let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

For the precious Gifts here presented and consecrated, let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

That our benevolent God, having accepted them at His holy and celestial and mystical altar as an offering of spiritual fragrance, may in return send down upon us the divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

CHOIR: Lord, have mercy.

Having asked for the unity of the faith and for the communion of the Holy Spirit, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ΧΟΡΟΣ· Σοί, Κύριε.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ (*χαμηλοφώνως*)

Σοὶ παρακατατιθέμεθα τὴν ζωὴν ἡμῶν ἅπασαν καὶ τὴν ἐλπίδα, Δέσποτα φιλόνητο, καὶ παρακαλούμεν σε καὶ δεόμεθα καὶ ἱκετεύομεν· καταξίωσον ἡμᾶς μεταλαβεῖν τῶν ἐπουρανίων σου καὶ φρικτῶν μυστηρίων ταύτης τῆς ἱεραῆς καὶ πνευματικῆς τραπέζης μετὰ καθαροῦ συνειδότος, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, εἰς συγχώρησιν πλημμελημάτων, εἰς Πνεύματος ἁγίου κοινωνίαν, εἰς βασιλείας οὐρανῶν κληρονομίαν, εἰς παύρησίαν τὴν πρὸς σέ, μὴ εἰς κριμα ἢ εἰς κατάκριμα.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ (*ἐκφώνως*)

Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς, Δέσποτα, μετὰ παύρησίας, ἀκατακρίτως, τολμᾶν ἐπικαλεῖσθαι σέ τὸν ἐπουράνιον Θεὸν Πατέρα καὶ λέγειν·

ΛΑΟΣ

ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡΟΣΕΥΧΗ

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

ΧΟΡΟΣ· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

CHOIR: To You, O Lord.

ARCHBISHOP (*in a low voice*)

We entrust to You, benevolent Master, our whole life and hope, and we beseech, pray, and implore You: Grant us to partake of Your heavenly and awesome sacraments from this sacred and spiritual table with a clear conscience for the remission of sins, the forgiveness of transgressions, the communion of the Holy Spirit, the inheritance of the kingdom of Heaven, and boldness before You, not unto judgment or condemnation.

ARCHBISHOP (*aloud*)

And grant us, Master, with boldness and without condemnation, to dare call You, the heavenly God, Father, and to say:

PEOPLE

THE LORD'S PRAYER

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. ^[GOA]

ARCHBISHOP

For Thine is the kingdom and the power and the glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to ages of ages.

CHOIR: Amen.

ARCHBISHOP

Peace be with all.

CHOIR: And with your spirit.

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

ΧΟΡΟΣ· Σοί, Κύριε.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ (*χαμηλοφώνως*)

Εὐχαριστοῦμέν σοι, βασιλεῦ ἀόρατε, ὁ τῆ ἀμετρήτω σου δυνάμει τὰ πάντα δημιουργήσας καὶ τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου ἐξ οὐκ ὄντων εἰς τὸ εἶναι τὰ πάντα παραγαγών. Αὐτός, Δέσποτα, οὐρανόθεν ἔπιθε ἐπὶ τοὺς ὑποκεκλιότας σοι τὰς ἑαυτῶν κεφαλὰς· οὐ γὰρ ἔκλιναν σαρκὶ καὶ αἵματι, ἀλλὰ σοὶ τῷ φοβερῷ Θεῷ. Σὺ οὖν, Δέσποτα, τὰ προκείμενα πᾶσιν ἡμῖν εἰς ἀγαθὸν ἐξομάλισον κατὰ τὴν ἐκάστου ἰδίαν χρείαν· τοῖς πλέουσι σύμπλευσον· τοῖς ὁδοιποροῦσι συνόδευσον· τοὺς νοσοῦντας ἴασαι, ὁ ἰατρὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ (*ἐκφώνως*)

Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ (*χαμηλοφώνως*)

Πρόσχε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐξ ἀγίου κατοικητηρίου σου καὶ ἀπὸ θρόνου δόξης τῆς βασιλείας σου καὶ ἐλθέ εἰς τὸ ἀγιάσαι ἡμᾶς, ὁ ἄνω τῷ Πατρὶ συγκαθήμεος καὶ ὤδε ἡμῖν ἀοράτως συνών· καὶ καταξίωσον τῇ κραταιᾷ σου χειρὶ μεταδοῦνα ἡμῖν τοῦ ἀχράντου Σώματός σου καὶ τοῦ τιμίου Αἵματος καὶ δι' ἡμῶν παντὶ τῷ λαῷ.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Τὰ ἅγια τοῖς ἀγίοις.

ΧΟΡΟΣ

Εἷς ἅγιος, εἷς Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρός. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν.
Ἀλληλούϊα.

CHOIR: To You, O Lord.

ARCHBISHOP (*in a low voice*)

We give thanks to You, invisible King, who by Your boundless power fashioned the universe, and in the multitude of Your mercy brought all things from nothing into being. Look down from heaven, O Master, upon those who have bowed their heads before You, for they have not bowed before flesh and blood, but before You, the awesome God. Therefore, O Master, make smooth and beneficial for us all, whatever lies ahead, according to the need of each: Sail with those who sail, travel with those who travel, heal the sick, Physician of our souls and bodies.

ARCHBISHOP (*aloud*)

Through the grace, compassion, and love for humankind of Your only-begotten Son, with whom You are blessed, and Your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and ever and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

ARCHBISHOP (*in a low voice*)

Hearken, O Lord Jesus Christ our God, from Your holy dwelling place and from the throne of glory of Your kingdom, and come to sanctify us, You who are enthroned with the Father on high and are present among us invisibly here. And with Your mighty hand, grant Communion of Your most pure Body and precious Blood to us, and through us to all the people.

DEACON

Let us be attentive.

ARCHBISHOP

The Holy Gifts for the holy people of God.

CHOIR

One is Holy, one is Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

CHOIR

Praise the Lord from the heavens. Alleluia.

[SAAS]

Μετὰ τὸ ἐκφωνῆσαι τοῦ Διακόνου τὸ Πρόσχωμεν, εἰσέρχεται διὰ τῆς νοτίας Πύλης ἐν τῷ ἱερῷ Βήματι. Στὰς δὲ ἐκ δεξιῶν τοῦ Ἀρχιεπισκόπου λέγει πρὸς αὐτόν·

Μέλισον, δέσποτα, τὸν ἅγιον Ἄρτον.

Ὁ Ἀρχιεπίσκοπος, μερίζων αὐτὸν εἰς μερίδας τέσσαρας, λέγει·

Μελίζεται καὶ διαμερίζεται ὁ ἄμνος τοῦ Θεοῦ, ὁ μελιζόμενος καὶ μὴ διαιρούμενος, ὁ πάντοτε ἐσθιόμενος καὶ μηδέποτε δαπανώμενος, ἀλλὰ τοὺς μετέχοντας ἀγιάζων.

Καὶ ὁ Διάκονος, δεικνύων τὸ ἅγιον Ποτήριον, λέγει·

Πλήρωσον, δέσποτα, τὸ ἅγιον ποτήριον.

Ὁ δὲ Ἀρχιεπίσκοπος, λαβὼν τὴν ἄνω κειμένην μερίδα τοῦ Ἄμνου (ΙΣ), ποιεῖ σὺν αὐτῇ σταυρὸν ἐπάνω τοῦ ἁγίου Ποτηρίου λέγων·

Πλήρωμα Πνεύματος ἁγίου.

Καὶ οὕτως ἐμβάλλει αὐτὴν εἰς τὸ ἅγιον Ποτήριον. Ὁ δὲ Διάκονος λέγει·

Ἀμήν.

Καὶ λαβὼν ὁ Διάκονος τὸ ζέον λέγει πρὸς τὸν Ἀρχιεπίσκοπον·

Εὐλόγησον, δέσποτα, τὸ Ζέον.

Ὁ δὲ Ἀρχιεπίσκοπος εὐλογεῖ λέγων·

Εὐλογημένη ἡ ζέσις τῶν ἁγίων σου πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Διάκονος λέγει·

Ἀμήν.

Καὶ ὁ Διάκονος ἐγγέει ἐκ τοῦ ζέοντος τὸ ἄρκοῦν σταυροειδῶς ἐν τῷ ἁγίῳ Ποτηρίῳ λέγων·

Ζέσις Πνεύματος ἁγίου.

Εἴθισται ὅπως λέγωνται ἐνταῦθα ὑπὸ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου καὶ τοῦ Κλήρου τὰ κάτωθι ἐκ τῆς Ἀκολουθίας τῆς Θείας Μεταλήψεως.

Πιστεύω, Κύριε, καὶ ὁμολογῶ ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, ὁ ἐλθὼν εἰς τὸν κόσμον ἀμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ. Ἔτι πιστεύω ὅτι τοῦτο αὐτὸ ἐστὶ τὸ ἄχραντον Σῶμά σου καὶ τοῦτο αὐτὸ ἐστὶ τὸ τίμιον Αἷμά σου. Δέομαι οὖν σου· ἐλέησόν με καὶ συγχώρησόν μοι τὰ παραπτώματά μου, τὰ ἐκούσια καὶ τὰ

After the Deacon exclaims, "Let us be attentive," he enters through the south door into the holy Altar. Standing to the right of the Archbishop, he addresses him, saying:

Master, break the holy bread.

The Archbishop, dividing the Holy Bread into four pieces, says:

The Lamb of God is apportioned and distributed; apportioned, but not divided; ever eaten and never consumed, but sanctifying those who partake.

And the Deacon, pointing toward the holy chalice, says:

Fill, Master, the holy Cup.

The Archbishop, taking the ΙΣ piece, makes the sign of the cross above the holy chalice, saying:

The fullness of the Holy Spirit.

He then places the ΙΣ piece in the holy chalice.

Amen.

The Deacon, taking the zeon, addresses the Archbishop:

Bless, Master, the zeon.

The Archbishop, blessing the zeon, says:

Blessed is the fervor of Your holy gifts, always, now and ever and to the ages of ages. Amen.

The Deacon says:

Amen.

The Deacon pours from the zeon the needed amount into the holy chalice, saying:

The fervor of the Holy Spirit. Amen.

It is customary for the Archbishop and Clergy to recite the following prayers before Holy Communion.

I believe and confess, Lord, that You are truly the Christ, the Son of the living God, who came into the world to save sinners, of whom I am the first. I also believe that this is truly Your pure Body and that this is truly Your precious Blood. Therefore, I pray to You, have mercy on me and forgive my transgressions, voluntary and involuntary, in

ἀκούσια, τὰ ἐν λόγῳ, τὰ ἐν ἔργῳ, τὰ ἐν γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ, καὶ ἀξίωσόν με ἀκατακρίτως μετασχεῖν τῶν ἀχράντων σου μυστηρίων εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον. Ἀμήν.

Ἴδού βαδίζω πρὸς θεϊαν κοινωνίαν· πλαστουργέ, μὴ φλέξης με τῇ μετουσίᾳ· πῦρ γὰρ ὑπάρχεις τοὺς ἀναξίους φλέγον· ἀλλ' οὖν κάθαρον ἐκ πάσης με κηλίδος.

Τοῦ δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ σήμερον, Υἱέ Θεοῦ, κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ μυστήριον εἶπω, οὐ φίλημά σοι δώσω, καθάπερ ὁ Ἰούδας· ἀλλ' ὡς ὁ ληστής ὁμολογῶ σοι· Μνήσθητί μου Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Θεουργὸν Αἷμα φρίζον, ἄνθρωπε, βλέπων· ἄνθραξ γὰρ ἐστὶ τοὺς ἀναξίους φλέγον. Θεοῦ τὸ Σῶμα καὶ θεοῦ με καὶ τρέφει· θεοῦ τὸ πνεῦμα, τὸν δὲ νοῦν τρέφει ξένως.

Ἔθελξας πόθῳ με, Χριστέ, καὶ ἡλλοίωσας τῷ θείῳ σου ἔρωτι, ἀλλὰ κατάφλεξον πυρὶ ἀύλῳ τὰς ἁμαρτίας μου, καὶ ἐμπλησθῆναι τῆς ἐν σοὶ τρυφῆς καταξίωσον, ἵνα τὰς δύο σκιρτῶν μεγαλύνω, ἀγαθέ, παρουσίας σου.

Ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν ἁγίων σου πῶς εἰσελεύσομαι ὁ ἀνάξιος; ἔαν γὰρ τολμήσω συνεισελθεῖν εἰς τὸν νυμφῶνα, ὁ χιτῶν με ἐλέγχει, ὅτι οὐκ ἔστι τοῦ γάμου, καὶ δέσμιος ἐκβαλοῦμαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων· Καθάρισον, Κύριε, τὸν ῥύπον τῆς ψυχῆς μου καὶ σῶσόν με ὡς φιλόανθρωπος.

Ὁ Διάκονος·

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. Κύριε, ἐλέησον.

Ὁ Ἀρχιεπίσκοπος·

Δέσποτα φιλόανθρωπε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός μου, μὴ εἰς κριμὰ μοι γένοιτο τὰ ἅγια ταῦτα διὰ τὸ ἀνάξιον εἶναί με, ἀλλ' εἰς κάθαρσιν καὶ ἁγιασμόν ψυχῆς τε καὶ σώματος καὶ εἰς ἀρράβωνα τῆς μελλούσης ζωῆς καὶ βασιλείας. Ἐμοὶ δὲ τὸ προσκολλᾶσθαι τῷ Θεῷ ἀγαθόν ἐστι· τίθεσθαι ἐν τῷ Κυρίῳ τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας μου.

Τοῦ δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ σήμερον, Υἱέ Θεοῦ, κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ μυστήριον εἶπω, οὐ φίλημά σοι δώσω, καθάπερ ὁ Ἰούδας·

word and deed, in knowledge or in ignorance. And make me worthy, without condemnation, to partake of Your pure sacrament for the remission of sins and for eternal life. Amen.

As I am about to receive holy communion, * O Maker, I pray You not burn me partaking, * since You are fire consuming the unworthy, * but rather purge me of any defilement.

Receive me, today, O Son of God, as a partaker of Your mystical Supper. I will not reveal Your mystery to Your enemies, nor will I give You a kiss, as did Judas. But like the Robber I confess to You. Remember me, O Lord, when You come in Your kingdom.

Seeing the deifying Blood, O human, shudder, * for it is a live coal that burns the unworthy. * The Body of God both deifies my spirit * and feeds my mind in extraordinary manner.

You have enraptured me, O Christ, * with Your longing and transformed me with love divine. * I pray, completely consume * with immaterial fire all my sins. * And count me worthy to be filled * fully with the delight in You, * that I may magnify * both Your Comings, O good Master, exultantly.

How shall I enter into the splendor of Your saints since I am unworthy? For if I dare to enter the wedding hall along with them, my garment will betray me, for it is not fit for the wedding; and then I shall be bound and cast out by the Angels. I pray You to wash away the stains on my soul, and save me, O benevolent Lord.

Deacon:

Let us pray to the Lord. Lord, have mercy.

Archbishop:

Benevolent Master, Lord Jesus Christ, my God, let not these Holy Gifts be to my judgment because I am unworthy, but rather for the purification and sanctification of both soul and body and the pledge of the life and kingdom to come. It is good for me to cleave unto God and to place in Him the hope of my salvation.

Receive me, today, O Son of God, as a partaker of Your mystical Supper. I will not reveal Your mystery to Your enemies, nor will I give You a kiss, as did Judas. But like the

ἀλλ' ὡς ὁ ληστής ὁμολογῶ σοι· Μνήσθητί μου Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Ὁ Ἀρχιεπίσκοπος ἐτοιμάζεται ἵνα μεταλάβῃ τῶν ἀχράντων Μυστηρίων·

Ἴδου προσέρχομαι Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν. Μεταδίδοταί μοι (δεῖνι) τῷ ἀναξίῳ ἀρχιερεῖ τὸ τίμιον καὶ πανάγιον σῶμα τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσίν μου ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Καὶ μεταλαμβάνει τοῦ ἁγίου Ἄρτου μετὰ φόβου καὶ πάσης ἀσφαλείας.

Εἶτα λαβὼν τὸ ἅγιον ποτήριον μετὰ τοῦ μάρτυρου λέγει·

Ἔτι μεταδίδοταί μοι (δεῖνι) τῷ ἀναξίῳ ἀρχιερεῖ τὸ τίμιον καὶ πανάγιον καὶ ζωηρὸν αἷμα τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσίν μου ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Καὶ μεταλαβὼν ἅπαξ ἐξ αὐτοῦ, λέγει·

Τοῦτο ἦψατο τῶν χειλέων μου καὶ ἀφελεῖ τὰς ἀνομίας μου καὶ τὰς ἁμαρτίας μου περικαθαριεῖ.

Οἱ συλλειτουργοῦντες Ἀρχιερεῖς κατὰ σειρὰν μεταλαμβάνουσιν ὁμοίως.

Εἶτα λέγει ὁ Ἀρχιεπίσκοπος πρὸς τοὺς Ἱερεῖς·

Ἱερεῖς τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου, προσέλθετε.

Καὶ προσελθὼν εἷς ἕκαστος τῶν Ἱερέων κατὰ σειρὰν ἐκ δεξιῶν τοῦ Ἀρχιεπισκόπου καὶ ἀπλώσας τὰς παλάμας σταυροειδῶς λέγει·

Ἴδου προσέρχομαι Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν. Μετάδος μοι, δέσποτα, (δεῖνι) τῷ ἀναξίῳ πρεσβυτέρῳ τὸ τίμιον καὶ πανάγιον σῶμα τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσίν μου ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Καὶ ὁ Ἀρχιεπίσκοπος μεταδίδωσιν αὐτῷ ἐν τῇ δεξιᾷ παλάμῃ μέρος τῆς μερίδος τοῦ ἁγίου Ἄρτου λέγων·

Μεταδίδοταί σοι (δεῖνι) τῷ εὐλαβεστάτῳ πρεσβυτέρῳ τὸ τίμιον καὶ πανάγιον σῶμα τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσίν σου ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Robber I confess to You. Remember me, O Lord, when You come in Your kingdom.

The Archbishop prepares to receive Holy Communion.

Behold, I approach Christ, our immortal King and God. Unto me, (name), the unworthy bishop, is imparted the precious and all-holy Body of our Lord and God and Savior, Jesus Christ, for the remission of my sins and life eternal.

He communes of the holy Bread with fear and with great care.

Then, taking the holy chalice with the communion cloth, he says:

Again unto me, (name), the unworthy bishop, is imparted the precious and all-holy and life-giving Blood of our Lord and God and Savior, Jesus Christ, for the remission of my sins and life eternal.

He communes once from the holy chalice in silence. Then he says:

This has touched my lips, and takes away my iniquities and cleanses my sins.

Other concelebrating Hierarchs now receive Holy Communion in the same manner.

Then the Archbishop says to the Priests:

Priests of the Most High God, approach.

Each Priest in order of rank approaches from the Archbishop's right, places his right palm over his left crosswise, and says:

Behold, I approach Christ, our immortal King and God. Impart, Master, to me, (name), the unworthy presbyter, the precious and all-holy Body of our Lord and God and Savior, Jesus Christ, for the remission of my sins and life eternal.

The Archbishop places a piece of the holy Bread in the Priest's right palm, saying:

Unto you, (name), the most devout presbyter, is imparted the precious and all-holy Body of our Lord and God and Savior Jesus Christ for the remission of your sins and life eternal.

Ὁ δὲ Ἱερεὺς, ἀσπασάμενος τὴν μεταδιδοῦσαν αὐτῷ χεῖρα, ἀπέρχεται ὀπισθεν τῆς ἁγίας Τραπέζης καὶ μεταλαμβάνει τοῦ ἐν τῇ παλάμῃ αὐτοῦ ἁγίου Ἄρτου.

Εἶτα λέγει ὁ Ἀρχιεπίσκοπος πρὸς τοὺς Διακόνους·

Διάκονοι τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου, προσέλθετε.

Καὶ προσελθὼν εἷς ἕκαστος τῶν Διακόνων κατὰ σειρὰν ἐκ δεξιῶν τοῦ Ἀρχιεπισκόπου καὶ ἀπλώσας τὰς παλάμας σταυροειδῶς λέγει·

Ἴδου προσέρχομαι Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν. Μετάδος μοι, δέσποτα, (δεῖνι) τῷ ἀναξίῳ διακόνῳ τὸ τίμιον καὶ πανάγιον σῶμα τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσίν μου ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Καὶ ὁ Ἀρχιεπίσκοπος μεταδίδωσιν αὐτῷ ἐν τῇ δεξιᾷ παλάμῃ μέρος τῆς μερίδος τοῦ ἁγίου Ἄρτου λέγων·

Μεταδίδοταί σοι (δεῖνι) τῷ εὐλαβεστάτῳ διακόνῳ τὸ τίμιον καὶ πανάγιον σῶμα τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσίν σου ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Ὁ δὲ Διακονος, ἀσπασάμενος τὴν μεταδιδοῦσαν αὐτῷ χεῖρα, ἀπέρχεται ὀπισθεν τῆς ἁγίας Τραπέζης καὶ μεταλαμβάνει τοῦ ἐν τῇ παλάμῃ αὐτοῦ ἁγίου Ἄρτου.

Εἶτα ὁ Ἀρχιεπίσκοπος καλεῖ καὶ πάλιν τοὺς Ἱερεῖς λέγων·

Ἱερεῖς τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου, ἔτι προσέλθετε.

Καὶ ἐλθὼν εἷς ἕκαστος τῶν Ἱερέων κατὰ σειρὰν ἐξ ἀριστερῶν τοῦ Ἀρχιεπισκόπου, ἔμπροσθεν τῆς ἁγίας Τραπέζης, ἀποσπογγίζει μετὰ τῆς μούσης τὴν παλάμην αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ἁγίου δίσκου μετὰ προσοχῆς καὶ λέγει·

Ἐτι προσερχομένῳ μετάδος μοι, δέσποτα, (δεῖνι) τῷ ἀναξίῳ πρεσβυτέρῳ, τὸ τίμιον καὶ πανάγιον καὶ ζωηρὸν αἷμα τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἄφεσίν μου ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Καὶ ὁ Ἀρχιεπίσκοπος μεταδίδωσιν αὐτῷ ἐκ τοῦ ἁγίου ποτηρίου καὶ λέγει·

Ἐτι μεταδίδοταί σοι (δεῖνι) τῷ εὐλαβεστάτῳ πρεσβυτέρῳ τὸ τίμιον καὶ πανάγιον καὶ ζωηρὸν αἷμα τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσίν σου ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

The Priest kisses the Archbishop's hand and proceeds behind the holy Altar, where he consumes the holy Bread that is in his palm.

Then the Archbishop says to the Deacons:

Deacons of the Most High God, approach.

Each Deacon in order of rank approaches from the Archbishop's right, places his right palm over his left crosswise, and says:

Behold, I approach Christ, our immortal King and God. Impart, Master, to me, (name), the unworthy deacon, the precious and all-holy Body of our Lord and God and Savior, Jesus Christ, for the remission of my sins and life eternal.

The Archbishop places a piece of the holy Bread in the Deacon's right palm, saying:

Unto you, (name), the most devout deacon, is imparted the precious and all-holy Body of our Lord and God and Savior Jesus Christ for the remission of your sins and life eternal.

The Deacon kisses the Archbishop's hand and proceeds behind the holy Altar, where he consumes the holy Bread that is in his palm.

Then the Archbishop calls the Priests again, saying:

Priests of the Most High God, approach again.

Each Priest in order of rank approaches from the Archbishop's left, in front of the holy Altar, carefully wipes his palm with the sponge over the holy paten, and says:

As I approach again, Master, impart to me, (name), the unworthy presbyter, the precious and all-holy and life-giving Blood of our Lord and God and Savior, Jesus Christ, for the remission of my sins and life eternal.

The Archbishop communes him from the holy chalice, saying:

Again to you, (name), the most devout presbyter, is imparted the precious and all-holy and life-giving Blood of our Lord and God and Savior, Jesus Christ, for the remission of your sins and life eternal.

Ὁ δὲ Ἱερεὺς ἀποσπογγίζει διὰ τοῦ μάκτρου τὰ ἴδια χεῖλη καὶ τὸ ἅγιον ποτήριον, τοῦ Ἀρχιεπισκόπου λέγοντος·

Τοῦτο ἤψατο τῶν χειλέων σου καὶ ἀφελεῖ τὰς ἀνομίας σου καὶ τὰς ἀμαρτίας σου περικαθαριεῖ.

Εἶτα ὁ Ἀρχιεπίσκοπος καλεῖ καὶ πάλιν τοὺς Διακόνους λέγων·

Διάκονοι τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου, ἔτι προσέλθετε.

Καὶ ἐλθὼν εἰς ἕκαστος τῶν Διακόνων κατὰ σειρὰν ἐξ ἀριστερῶν τοῦ Ἀρχιεπισκόπου, ἔμπροσθεν τῆς ἁγίας Τραπέζης, ἀποσπογγίζει μετὰ τῆς μούσης τὴν παλάμην αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ἁγίου δίσκου μετὰ προσοχῆς καὶ λέγει·

Ἔτι προσερχομένῳ μετὰδος μοι, δέσποτα, (δεῖνι) τῷ ἀναξίῳ διακόνῳ, τὸ τίμιον καὶ πανάγιον καὶ ζωηρὸν αἷμα τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἄφεσίν μου ἀμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Καὶ ὁ Ἀρχιεπίσκοπος μεταδίδωσιν αὐτῷ ἐκ τοῦ ἁγίου ποτηρίου καὶ λέγει·

Ἔτι μεταδίδοταί σοι (δεῖνι) τῷ εὐλαβεστάτῳ διακόνῳ τὸ τίμιον καὶ πανάγιον καὶ ζωηρὸν αἷμα τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσίν σου ἀμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Ὁ δὲ Διάκονος ἀποσπογγίζει διὰ τοῦ μάκτρου τὰ ἴδια χεῖλη καὶ τὸ ἅγιον ποτήριον, τοῦ Ἀρχιεπισκόπου λέγοντος·

Τοῦτο ἤψατο τῶν χειλέων σου καὶ ἀφελεῖ τὰς ἀνομίας σου καὶ τὰς ἀμαρτίας σου περικαθαριεῖ.

Εἶτα λαβὼν ὁ Διάκονος εἰς χεῖρας τὸν τε ἅγιον δίσκον καὶ τὴν μούσαν εἰσκομίζει τὸ ἅγιον σῶμα καὶ ἅπαντα ἐν τῷ ἁγίῳ ποτηρίῳ μετὰ προσοχῆς καὶ εὐλαβείας.

Ὁ δὲ Ἀρχιεπίσκοπος, τὴν ἁγίαν λαβίδα ἐμβαλὼν τῷ ἁγίῳ ποτηρίῳ, ἐπαίρει καὶ δίδωσι τοῦτο κεκαλυμμένον τῷ Διακόνῳ, ὅστις ἔρχεται εἰς τὴν Ὠραίαν Πύλην καὶ δείκνυσιν αὐτὸ τῷ λαῷ λέγων·

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Μετὰ φόβου Θεοῦ, πίστεως καὶ ἀγάπης προσέλθετε.

The Priest wipes his lips and the holy chalice with the communion cloth, then kisses the holy chalice and the hand of the Archbishop, who says:

This has touched your lips, and takes away your iniquities and cleanses your sins.

Then the Archbishop calls the Deacons again, saying:

Deacons of the Most High God, approach again.

Each Deacon in order of rank approaches from the Archbishop's left, in front of the holy Altar, carefully wipes his palm with the sponge over the holy paten, and says:

As I approach again, Master, impart to me, (name), the unworthy deacon, the precious and all-holy and life-giving Blood of our Lord and God and Savior, Jesus Christ, for the remission of my sins and life eternal.

The Archbishop communes him from the holy chalice, saying:

Again to you, (name), the most devout deacon, is imparted the precious and all-holy and life-giving Blood of our Lord and God and Savior, Jesus Christ, for the remission of your sins and life eternal.

The Deacon wipes his lips and the holy chalice with the communion cloth, then kisses the holy chalice and the hand of the Archbishop, who says:

This has touched your lips, and takes away your iniquities and cleanses your sins.

Then the Deacon takes the holy paten and, using the sponge, carefully and reverently transfers the remaining portions of the holy Body into the holy chalice.

The Archbishop puts the holy spoon on the covered holy chalice, which he picks up and hands to the Deacon. Holding the chalice, the Deacon goes to the Beautiful Gate, faces the people, and says:

DEACON

With the fear of God, faith, and love, draw near.

Ο Αρχιεπίσκοπος αἶρει ἀπὸ τῶν χειρῶν τοῦ Διακόνου τὸ ἅγιον ποτήριον καὶ μεταδίδωσιν ἐνὶ ἐκάστῳ τῶν προσελόντων διὰ τῆς λαβίδος λέγων·

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Μεταλαμβάνει ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ (δεῖνος) Σῶμα καὶ Αἷμα Χριστοῦ, εἰς ἄφεσιν ἀμαρτιῶν καὶ ζωὴν αἰώνιον.

Μετὰ δὲ τὴν Θεϊαν Κοινωνίαν τῶν πιστῶν, ὁ Ἀρχιεπίσκοπος στραφεὶς πρὸς τὸν λαὸν εὐλογεῖ αὐτὸν καὶ λέγει ἐκφώνως·

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Σῶσον, ὁ Θεός, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου.

ΧΟΡΟΣ

**Ὑμνος μετὰ τὴν Θ. Κοινωνίαν.
Ἦχος β΄.**

Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὐρομεν πίστιν ἀληθῆ, ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες· αὕτη γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

Καὶ εἰσελθόντες, ὁ μὲν Ἀρχιεπίσκοπος ἀποτίθησι τὸ ἅγιον ποτήριον ἐν τῇ ἁγίᾳ Τραπέζῃ καὶ εὐθέως λαμβάνει τὸ θυμιατήριον, ὁ δὲ Διάκονος λέγει πρὸς τὸν Ἀρχιεπίσκοπος·

ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως)

Ὑψωσον, δέσποτα.

Ὁ δὲ Ἀρχιεπίσκοπος θυμιᾷ τρις λέγων·

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ (χαμηλοφώνως)

Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς, ὁ Θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου. (3)

Εἶτα τὸν μὲν ἅγιον δίσκον μετὰ τῶν καλυμμάτων καὶ τοῦ ἀστερίσκου ἐπιδίδωσι τῷ Διακόνῳ, ὅστις κύκλῳ τῆς ἁγίας Τραπέζης ἐρχόμενος μεταφέρει καὶ ἀποτίθησιν αὐτὰ εἰς τὴν Πρόθεσιν. Ὁ δὲ Ἀρχιερεὺς ἐπιδίδωσι τῷ Ἱερεῖ τὸ ἅγιον ποτήριον καὶ λέγει ἡσύχως·

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ (χαμηλοφώνως)

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Ὁ Ἱερεὺς στρεφόμενος πρὸς τὸν λαόν, λέγει ἐκφώνως·

The Archbishop takes the holy chalice from the hands of the Deacon and, using a holy spoon, communes each person who approaches.

ARCHBISHOP

The servant of God (name) partakes of the Body and Blood of Christ for the remission of sins and life eternal.

After the Holy Communion of the faithful, the Archbishop turns towards the people, blesses them, and says aloud:

ARCHBISHOP

Save, O God, Your people, and bless Your inheritance.

CHOIR

**Hymn after Holy Communion.
Mode 2.**

We have seen the true light; we have received the heavenly Spirit; we have found the true faith, worshiping the undivided Trinity, for the Trinity has saved us.

Coming back into the sanctuary, the Archbishop sets the holy chalice on the altar table and is given the censer. The Deacon says to the Archbishop:

DEACON (in a low voice)

Exalt, Master.

The Archbishop censens the gifts three times, saying:

ARCHBISHOP (in a low voice)

Be exalted, O God, above the heavens, and let Your glory be over all the earth. (3)

He then gives the holy paten, together with the gift coverings, to the Deacon. Holding the holy paten, the Deacon circles the altar table and places the holy paten on the Prothesis. The Archbishop hands the holy chalice to the Priest and quietly says:

ARCHBISHOP (in a low voice)

Blessed is our God.

The Priest turns to face the people and exclaims:

ΙΕΡΕΥΣ (ἐκφώνως)

Πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων.

*Καὶ οὕτως ἀπέρχεται ὁ Ἱερεὺς εἰς τὴν Πρόθεσιν καὶ
ἀποτίθησι τὸ ἅγιον ποτήριον.*

ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

*Ὁ Διάκονος ἐξέρχεται καὶ στὰς πρὸ τῶν βημοθύρων
λέγει·*

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ὅρθοί· μεταλαβόντες τῶν θείων, ἁγίων,
ἀχράντων, ἀθανάτων, ἐπουρανίων καὶ
ζωοποιῶν, φρικτῶν τοῦ Χριστοῦ μυστηρίων,
ἀξίως εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἁγίαν,
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον αἰτησάμενοι,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ· Σοί, Κύριε.

*Ὁ Ἀρχιεπίσκοπος διπλώσας τὸ εἰλητόν, ἐπεύχεται τὴν
εὐχαριστήριον εὐχὴν·*

ΕΥΧΗ ΜΕΤΑ ΤΟ ΜΕΤΑΛΛΑΒΕΙΝ ΠΑΝΤΑΣ

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ (χαμηλοφώνως)

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Δέσποτα φιλόφρονε, εὐεργέτα
τῶν ψυχῶν ἡμῶν, ὅτι καὶ τῇ παρουσίᾳ ἡμέρα καταξίωσας
ἡμᾶς τῶν ἐπουρανίων σου καὶ ἀθανάτων μυστηρίων.
Ὅρθοτόμησον ἡμῶν τὴν ὁδόν· στήριξον ἡμᾶς ἐν τῷ φόβῳ
σου τοὺς πάντας· φρούρησον ἡμῶν τὴν ζωὴν· ἀσφάλισαι
ἡμῶν τὰ διαβήματα, εὐχαῖς καὶ ἰκεσίαις τῆς ἐνδόξου
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας καὶ πάντων τῶν ἁγίων
σου.

PRIEST (aloud)

Always, now and ever and to the ages of
ages.

*Then the Priest goes to the Prothesis and places the
holy chalice there.*

CHOIR: Amen.

*The Deacon stands at the Royal Gates and faces the
people.*

DEACON

Arise! Having partaken of the divine, holy,
pure, immortal, heavenly, life-creating, and
awesome Mysteries of Christ, let us worthily
give thanks to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON

Having prayed for a perfect, holy,
peaceful, and sinless day, let us commend
ourselves and one another and our whole life
to Christ our God.

CHOIR: To You, O Lord.

*The Archbishop folds the antimention and prays the
thanksgiving prayer:*

PRAYER AFTER EVERYONE COMMUNES

ARCHBISHOP (in a low voice)

We give thanks to You, benevolent Master, benefactor
of our souls, that even on this very day You have made us
worthy of Your heavenly and immortal sacraments. Make
straight our path, fortify us in Your fear, guard our life, make
secure our steps, through the prayers and supplications of
the glorious Theotokos and ever virgin Mary and of all Your
saints.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ (έκφωνως)

Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

Ταύτης τῆς ἐκφωνήσεως λεγομένης, λαμβάνει ὁ Ἀρχιεπίσκοπος τὸ ἱερὸν Εὐαγγέλιον καὶ ποιήσας δι' αὐτοῦ τὸ σημεῖον τοῦ σταυροῦ ἐπὶ τοῦ διπλωθέντος ἤδη εἰλητοῦ καὶ ἀσπασάμενος ἐπιτίθῃσιν αὐτὸ ἐπ' αὐτοῦ. Στραφεὶς δὲ πρὸς τὸν λαὸν ἐκφωνεῖ·

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Ἐν εἰρήνῃ προέλθωμεν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον.

Ὁ πρῶτος τῶν Ἱερέων, ἐξελθὼν τῆς Ὠραίας Πύλης, ἔχων κακαλυμμένην τὴν κεφαλὴν καὶ προσβλέπων πρὸς ἀνατολάς, ἀναγινώσκει εἰς ἐπίκοον πάντων τὴν εὐχὴν·

ΕΥΧΗ ΟΠΙΣΘΑΜΒΩΝΟΣ

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ εὐλογῶν τοὺς εὐλογοῦντάς σε, Κύριε, καὶ ἀγιάζων τοὺς ἐπὶ σοὶ πεποιθότας, σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου. Τὸ πλήρωμα τῆς Ἐκκλησίας σου φύλαξον· ἀγίασον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου· σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ σου δυνάμει καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ. Εἰρήνην τῷ κόσμῳ σου δώρησαι, ταῖς Ἐκκλησίαις σου, τοῖς ἱερεῦσι, τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν, τῷ στρατῷ καὶ παντὶ τῷ λαῷ σου· ὅτι πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστι, καταβαῖνον ἐκ σοῦ τοῦ Πατρὸς τῶν φώτων· καὶ σοὶ τὴν δόξαν καὶ εὐχαριστίαν καὶ προσκύνησιν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ARCHBISHOP (aloud)

For You are our sanctification, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

As he is saying this exclamation, the Archbishop takes the holy Gospel, makes the sign of the cross with it over the previously folded antimimension, kisses it, and places it on top of the antimimension. Then he turns and faces the people and exclaims:

ARCHBISHOP

Let us go forth in peace.

DEACON: Let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

The senior Priest, head covered, exits through the Beautiful Gate, faces east, and reads the following prayer for everyone to hear:

AMBO PRAYER

PRIEST

O Lord, who blesses those who bless You and sanctifies those who put their trust in You, save Your people and bless Your inheritance. Protect the whole body of Your Church. Sanctify those who love the beauty of Your house. Glorify them in return by Your divine power, and forsake us not who have set our hope in You. Grant peace to Your world, to Your churches, to the clergy, to our civic leaders, to the armed forces, and to all Your people. For every good and perfect gift is from above, coming down from You, the Father of lights. To You we offer up glory, thanksgiving, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

Εἴη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ
νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. (3)

*Εἰσελθόντος τοῦ Ἱερέως διὰ τῆς Ὠραίας Πύλης, ὁ
Ἀρχιεπίσκοπος ἔρχεται εἰς τὴν Πρόθεσιν καὶ λέγει τὴν εὐχὴν
ταύτην·*

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ (χαμηλοφώνως)

Τὸ πλήρωμα τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν αὐτὸς
ὑπάρχων, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πληρώσας πᾶσαν τὴν
πατρικὴν οἰκονομίαν, πληρώσον χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης τὰς
καρδίας ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος ἔλθοι ἐφ' ὑμᾶς
τῆ αὐτοῦ θεία χάριτι καὶ φιλανθρωπία πάντοτε,
νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

ΑΠΟΛΥΣΙΣ

*Τὴν μεγάλην Ἀπόλυσιν ποιεῖ ὁ Ἀρχιεπίσκοπος ἀπὸ
τοῦ Θρόνου περιστοιχιζόμενος ὑπὸ τῶν Ἱερέων καὶ τῶν
Διακόνων. Περὶ τὸ τέλος δὲ αὐτῆς, μετὰ τὴν μνημόνευσιν
τοῦ ἁγίου τῆς ἡμέρας, ἐκεῖνος μὲν εὐλογεῖ τὸν λαὸν διὰ τοῦ
τρικήρου, οἱ δὲ Χοροὶ ψάλλουσι· «Τὸν δεσπότην καὶ ἀρχιερέα
ἡμῶν...»*

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς
πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμόμου
ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ
ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων
ἐπουρανίων δυνάμεων ἁσωμάτων, ἱκεσίαις
τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, προδρόμου
καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων
καὶ πανευφήμων ἀποστόλων, τῶν ἁγίων

CHOIR

Amen.

Blessed be the name of the Lord, from this
time forth and to the ages. (3) [GOA]

*When the Priest reenters through the Beautiful Gate,
the Archbishop proceeds to the Prothesis and says the
following prayer:*

ARCHBISHOP (in a low voice)

Christ our God, You are the fulfillment of the Law and
the Prophets. You have fulfilled the Father's entire plan of
salvation. Fill our hearts with joy and gladness always, now
and ever and to the ages of ages. Amen.

DEACON: Let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

ARCHBISHOP

May the blessing and the mercy of the
Lord come upon you by His divine grace and
love for humankind, always, now and ever and
to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

DISMISSAL

*The Archbishop does the great Dismissal from the
throne, surrounded by the Priest and Deacons. Towards the
end of the Dismissal, after the commemoration of the Saint
of the day, the Hierarch blesses the people with the three-
stemmed candle, and the choir sings, "Lord, protect our
Bishop and Hierarch..."*

ARCHBISHOP

Glory to You, O God, glory to You.

May Christ our true God, through
the intercessions of His all-pure and all-
immaculate holy Mother, the power of the
precious and life-giving Cross, the protection
of the honorable, bodiless powers of heaven,
the supplications of the honorable, glorious
prophet and forerunner John the Baptist, of
the holy, glorious, and praiseworthy apostles,

ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν
ὀσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν· τοῦ
Ἁγίου ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος Δημητρίου
τοῦ Μυροβλύτου, τῶν ἁγίων καὶ δικαίων
θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων
τῶν ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς
ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

ΧΟΡΟΣ

Τὸν Δεσπότην καὶ Ἀρχιερέα ἡμῶν, Κύριε,
φύλαττε. Εἰς πολλὰ ἔτη, Δέσποτα. Εἰς πολλὰ ἔτη,
Δέσποτα. Εἰς πολλὰ ἔτη, Δέσποτα.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

ΚΛΗΡΟΣ

Δι' εὐχῶν τοῦ ἁγίου δεσπότης ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

of the holy, glorious, and triumphant martyrs,
of our righteous and God-bearing fathers, the
holy and glorious Great-martyr Demetrius,
the Myrrh-streamer, of the holy and righteous
ancestors of God Joachim and Anna, and of all
the saints, have mercy on us and save us, as He
is good, benevolent, and merciful God.

CHOIR

Lord, protect our Bishop and Hierarch. Eis
polla eti, Despota! Eis polla eti, Despota! Eis polla
eti, Despota!

ARCHBISHOP

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

CHOIR: Amen.

CLERGY

Through the prayers of our holy master,
Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

CHOIR: Amen.